

Департамент образования и молодежной политики ХМАО – Югры  
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



**ДИНИСЛАМОВА**  
**Светлана Силиверстова**

Библиографический указатель  
*(к 55-летию со дня рождения)*



Ханты-Мансийск  
2015

ББК 91.9:83

Д46

Составитель: Степанова Елена Павловна

**Д46 Динисламова Светлана Силиверстовна : библиографический указатель /** Департамент образования и молодежной политики ХМАО – Югры, БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок» ; сост. Е. П. Степанова. – Ханты-Мансийск, 2015. – 60 с.

© Департамент образования и молодежной политики ХМАО – Югры, 2015

© БУ ХМАО – Югры ОУИПИиР, 2015

## От составителя

Библиографический отдел БУ ХМАО – Югры «Обско-угорского института прикладных исследований и разработок» предлагает вашему вниманию библиографический указатель научных трудов и публикации поэта, прозаика, журналиста, кандидата филологических наук, ведущего научного сотрудника отдела экспертной и научно-образовательной деятельности ОУИПИИР Светланы Силиверстовны Динисламовой.

О жизни и творческой деятельности С.С. Динисламовой предлагаем статьи кандидата исторических наук Валентины Силиверстовны Ивановой «Мое детство было словно в сказке...» и Людмилы Анатольевны Ветровой «Мы есть...».

Материал в указателе расположен по следующим разделам: Отдельные издания; Научные публикации в сборниках; Редакторская деятельность; Рецензии; Публикации стихотворений, рассказов в сборниках (на русском, мансийском, венгерском, эстонском, марийском языках); Публикации в периодических изданиях газет «Луима сэрипос», «Ханты ясан» и журналах «Витсам»; Публикации о жизни и творческой деятельности; Основные даты жизни и творческой деятельности.

Внутри разделов материал расположен в алфавитном порядке, в прямой хронологии. Издание снабжено «Алфавитным указателем заглавий» и «Алфавитным указателем имен».

В оформлении указателя использованы графические работы С.С. Динисламовой.

Данное издание адресовано учащимся, студентам, преподавателям, литературоведам, краеведам, фольклористам, всем, кто интересуется творчеством мансийской поэтессы, изучением языка, литературы, фольклора и культуры народа манси.



... Теперь мне кажется, что жизнь – подарок,  
Дар Торума – чтоб видеть белый свет,  
И путь земной чтоб был высок и ярок,  
Таким, как яркий утренний рассвет...  
(Светлана Динисламова)

### «Мое детство было словно в сказке...»

Был солнечный мартовский день, счастливый день в жизни семьи Татьяны Романовны и Селиверста Семеновича Садоминых. Сегодня из больницы выписали маму. Она принесла из больницы сестричку, вернее несла ее *алтумсянь* 'мать для поднятия', а мама шла рядом. И вот этот дорогой «сверточек» аккуратно разворачивают на кровати. Два братика, две бабушки (*анеква, щащеква*), две мамы сестры и я, столпились, ждем. Братик Паял, который до этого был не очень доволен появлением в доме нового человека, с удивлением констатировал: «Надо же, у Неё и ручки есть, и ножки есть, и они шевелятся, и глазки..., улыбаются». Я смотрю на свою долгожданную сестрёнку, которой очень скоро буду заплетать косички, оберегать ее, играть с ней...

Бабушки ставят в передний угол дома угощение духупокровителю, зажигают чагу, слегка кивая головой, просят у духов для новорожденной здоровья, ума, долголетия, чтобы Её жизнь была счастливой и светлой. Здесь же нарекают Её Исветкой, уточняя при этом, что с русского языка это переводится *посынг* – светлая.

Светлана родилась 17 марта 1960 года. Она хорошо училась в школе, росла подвижным, эрудированным ребенком. С детства, как бы сейчас сказали, у нее был креативный взгляд на жизнь. Она любила создавать праздники, особенно для мамы. Украдкой от нее на небольших листочках рисовала пригласительные билеты, подписывала их, например, «Тетя Шура, приглашаем на чашку чая в 8 часов вечера», разносила по соседям. Вечером, неожиданно для мамы, приходили нарядные гости, начинался праздник. Светлана усаживала их в большой комнате на скамейки, кровати, табуретки, и начинала представление, по сути – театр одного актера. Она сама объявляла выступление, сама читала стихи, пела, танцевала... индийские танцы (в те годы в клубе часто показывали индийские фильмы). Затем мама поила гостей чаем, угощала тем, что было в доме. Сегодня, вспоминая наше детство, понимаю, что нам всем очень-очень повезло, потому что мы выросли в доброй атмосфере, в счастливой полноценной семье. За это мы благодарны родителям, бабушкам-дедушкам. О своем детстве Светлана написала:

Ятил омакёвн м̄ан та янмалт̄алвесув,  
Тының а̄тякевн м̄ан та ханис̄ьт̄алвесув.  
Х̄олтал э̄ргытыл м̄ан та э̄ргыл̄алвесув  
П̄ойлт̄тал потрытыл м̄ан та потырт̄алвесув.

Милой нашей мамочкой мы выращены,  
Дорогим нашим отцом мы выучены.  
Нескончаемые песни для нас звучали,  
Нескончаемые рассказы нам рассказывали.

Или же:

Мое детство было словно в сказке –  
Добрая волшебная пора,  
Были радость, и любовь, и ласка,  
Жизнь ко мне была тогда добра...

Я в семье была старшей, наверное, поэтому к сестренке у меня были почти материнские чувства. Мне казалось, что Торум подарил нам (позже я узнала, что дарит *Калтац щань*) самую красивую девочку. Помню эпизод, когда вдруг я почувствовала себя взрослой, стала иначе мыслить... Светлане было около годика, она, придерживаемая бабушкой, стояла на подоконнике. Я играла на улице. Увидев сестренку, через стекло стала её смешить. Она, смеясь, прижималась носом к стеклу, я чмокала её носик, ручки. Было весело. И вдруг ко мне пришла мысль, что все это пролетит как миг, мы станем взрослыми, разведемся в разные города... Я заплакала, бабушка, глядя на меня, расстроилась, только Светлана не могла ещё понять наше настроение, она улыбалась. Этот эпизод я иногда вспоминаю.

А о сестренке хочу рассказать такой случай. В шестом классе она жила и училась в Ленинграде. Она очень хорошо вписалась в коллектив класса, хорошо училась. Вместе с ней в класс пришла другая девочка, по национальности – еврейка. Сидели они за одной партой. Девочка была почти на голову выше Светланы, была очень красивой. Светлана никак не могла понять, почему девочку обижали одноклассники. На переменах ее дразнили, тыкали пальцем, дергали за косы. И тут в моей сестре взбунтовалась мысль: «Красоту обижать нельзя!» И она, маленькая северянка, взяла шефство над подругой. Каждый ее день стал подобен битве, особенно захватывающими были завершения уроков. Сразу после звонка девчонки сломя голову бежали в раздевалку, хватали пальто и неслись домой (жили в одном районе). Их преследовала толпа од-

ноклассников (чем-то напоминает фильм «Чучело»). Путь до дома был не близким, поэтому они знали все укромные места, где можно было отсидеться, переждать... Девочка жила с бабушкой и дедушкой, ближе к новому году за ней приехали родители и увезли в Одессу. Светлане сразу же стало скучно в огромном городе. И однажды, в середине учебного года, как снег на голову, на пороге квартиры появляется наша Мама, в мансийском наряде, сверху русское пальто. Оказывается, Иветка написала домой, что хочет в Сосьву. Мама, оставив младших на попечение бабушки, бросив все дела, прилетела за доченькой с тремя пересадками: Сосьвы – Березово – Тюмень – Ленинград.

Светлана всегда отличалась самостоятельностью, независимостью, ответственностью. Об этих чертах ее характера можно узнать из автобиографического рассказа «Летняя пора», когда ее героиня, остерегаясь чужих людей, уводит сестренку в тайгу. День был долгим, в награду детям был «звук мотора. Нашего мотора. ... Первыми, как всегда, встречают своих хозяев собаки. Подбежали и мы, бросились в мамыны объятия... Вдыхали самый родной на свете запах – запах матери. Он вобрал в себя ароматы солнца, воздуха, воды, леса, цветов, трав, дыма, костра. Он излучал тепло, материнское тепло».

Мама – самый главный человек на земле. В нашей семье до сих пор тяжело переживаем уход мамы в «другой мир». Случилось так, что она умерла на руках у Светланы. «Мной утеряно ощущение счастья. Однажды оно безвозвратно покинуло меня. Это случилось в день твоего ухода в иной мир. Момент нашей разлуки был подобен вселенскому взрыву, а затем наступила зловещая тишина, давящая и угнетающая. Мой крик безысходности: «Мне без тебя пусто, пусто, пусто...» вяз в омерзительно тягучем и обволакивающем пространстве, в котором не было света и тепла... С тех пор я несчастна, и моими спутницами в жизни стали тревога, обида и тоска. Тревога вселилась в меня основательно, она просыпается утром вместе со мной, с моей первой мыслью: «Все ли мои родственники живы, здоровы, все ли в мире спокойно?» Обида сидит комом в горле: «У меня не стало мамы, я сирота, и некому меня пожалеть». Тоска приходит на закате дня: устремляю взор на заходящее солнце и лью слезы – ты, Светлая женщина, не должна была уходить. Мы, твои, уже взрослые дети, не готовы жить без тебя, милой, родной, единственной. В один миг мы стали все другими: растерявшимися, жалкими, одинокими» (рассказ «Мама»). образу матери Светлана посвятила многие рассказы и стихотворения.

Обращаясь к биографии Светланы, нужно сказать, что сразу после восьмилетней школы, по настоянию мамы она поступила в Ханты-Мансийское медицинское училище. Ей было сказано, что учитель в семье уже есть (Валентина), а медиков нет. Вот она и поступила. После учебы вышла замуж, уехала жить на родину мужа в татарскую деревню Шарипкино (Башкирия). Работала в райбольнице медсестрой детского отделения, затем старшей сестрой хирургического отделения. В райцентре построили дом, родились дети, была любимая работа... Но что-то в жизни было не так, что-то не давало покоя. «Это зов Родины!», – решила Светлана. Поначалу муж противился переезду, но затем решил пополнить ряды «покорителей Севера». Семья Динисламовых переехала в посёлок газовиков – Хулимсунт. Это были 1990-е годы. В Хулимсунт переехала семья старшего брата Вячеслава, семья сестренки Надежды. Сосьва находится в двухстах километрах от Хулимсунта. Близко или далеко, но все три семьи, наверное, изучили все мели и повороты реки между поселками, т.к. каждые выходные ездили к родителям. Зимой – по зимнику, а осенью и весной, во время распутицы – на вертолете. Мама часто поглядывала в сторону *Люлинг вора*, не покажется ли там «точечка» вертолета.

В Хулимсунте Светлану выбрали Главой администрации посёлка, Юрис работал водителем в Газпроме. Юрис Миннигалимович – интеллигентный человек, любящий и понимающий муж.

Начались 2000-е годы. Светлана уже три года учится в РГПУ им. А.И. Герцена, изучает мансийский язык, литературу и культуру. В годы учебы в школе – родной язык не преподавали. Поэтому в детстве, изучая все школьные годы русский язык, она сокрушалась: «Ну почему он такой сложный и трудный, столько лет надо его учить. То ли дело мансийский, говори, рассказывай, и никаких правил!» Но сейчас, соприкоснувшись с учебной и научной литературой, она была в крайнем удивлении, и в возмущении в свой адрес: как можно, дожив до 37 лет, не знать, что есть подобные труды. В эти годы происходит значимое для нее событие – встреча с доктором филологических наук Е.И. Ромбандеевой. Именно эта встреча предопределила совершенно новый виток в дальнейшем жизненном пути. По приглашению Евдокии Ивановны она переезжает в Ханты-Мансийск, начинает работать научным сотрудником Обско-угорского института, по совместительству радиокорреспондентом в ГТРК «Югория», а с 2002 года еще и преподает в Югорском университете. В 2002 году Светлана с Красным дипломом закончила учебу в университете, сра-

зу же поступает в аспирантуру. Через четыре года защищает кандидатскую диссертацию по теме «Эволюция творчества Ювана Шесталова», ее научным руководителем был доктор педагогических наук, профессор Герман Николаевич Ионин.

Значимой для Светланы стала и встреча с Юваном Шесталовым. Если раньше она писала стихотворения только на русском языке, и как отмечает О. Соляр, «их содержание рассказывает о душевном состоянии женщины. Это состояние характерно для всех женщин, независимо от их национальной принадлежности», то теперь, после встречи, когда Юван Шесталов, стукнув по столу кулаком, сказал: «Ты – манси, ты должна писать на мансийском языке», в своем творчестве Светлана обратилась к мансийскому языку. И, думаю, что талантливо!

*Сылувумт арсыныл нэгсалавёсум,  
Пуссын сунсэгыт, ам йирыг тотвёсум,  
Мāхум йир вāруңкве номылматасыт,  
Анум ты хосыт тāн сягт мўйлуптасыт?*

*Эрҗань яңк осум тан кāсаласāныл?  
Номсэгыт, āгманыл пусмалтасаныл?  
Эрҗань ам пōйкилум Тōрумн хўлвес,  
Уритэ āнум, эрҗ хотьютын хўлтвёс?*

*Мāхум атхатсыт, йир сēпитэгыт,  
Ты мус актоп мось иң хурахлэгыт.  
Мāныр ань лāвуңкв? Иң ёр оньсегын.  
Пёс йис хольт вāрмалит ты вāрёгын.*

*Ам – яңг вōйкан сāлы – йирхатнэ уй,  
Анумнл ат хўлэгын рохтуптан суй,  
Пустāгыл олэн щāнь щўниң мāt,  
Анумн ос ёмас, ам ань – Тōрум ляпат...*

\*\*\*

*На шею привязан ткани лоскут,  
Взгляды прикованы, трепетно ждут...  
Люди вершат надо мной ритуал,  
Счастье ли то, что я жертвою стал?  
Может людей белый цвет мой прельстил?  
Может быть, он даст здоровья и сил?  
Может мольбы, что я слал небесам,  
Достигли Творца – он ждет меня сам?*

*Люди толпятся, тревога в глазах,  
Примут ли дар их вверху, в небесах?  
Что мне сказать? Ваша вера сильна.  
Предками намертво в вас вселена.  
Я – белый олень – ваш жертвенный зверь  
Избавлю вас от сомнений, потерь...  
Спокойно вершите свой ритуал,  
А я – только к Торуму ближе чуть стал...*

Великий Юван Шесталов, высоко оценил творчество Светланы Динисламовой, в предисловии к книге «Витсам» он написал: «Пятьдесят лет я ждал этого чуда. Чудо. Не верил, что доживу до настоящих стихов на божественном языке, чудом дошедшем до «торум йис», до Эры Космоса... В эру Космоса, в эру потери земных материй и ценностей СЛОВО МАНСИЙСКОЙ ЖЕНЩИНЫ, интуитивно знающей что-то, сохраненное строгим табу, приобретает планетарную значимость».

Что добавить к этим словам?

Светлана Динисламова – ведущий научный сотрудник Обско-угорского института прикладных исследований и разработок, член союза писателей ХМАО – Югры, кандидат в члены союза писателей России, главный редактор и автор-составитель детского журнала на мансийском языке «Витсам». Ею опубликовано более 70 научных публикаций, 2 научные монографии, 6 художественных сборников, детские книги и журналы. Она автор-составитель объемного труда – книги-альбома «Допиши свою историю (генеалогическое древо)». Литературное творчество переведено на эстонский, венгерский, марийский, удмуртский, русский языки. Занимается переводческой деятельностью, графикой, прошли две выставки рисунков «Графическая поэма Светланы Динисламовой».

*Иванова В.С. – к. ист. наук,  
доцент кафедры уральских языков,  
фольклора и литературы  
ИНС РГПУ им. А.И. Герцена, СПб.*

Людмила ВЕТРОВА

## МЫ ЕСТЬ...

Второстепенное нам дано, чтоб сквозь него  
увидеть главное. Ибо невозможно увидеть

Бога – и не умереть.

Борис Пинаев.

В терновом венце

«Мы есть...» – название русскоязычного сборника мансийской писательницы Светланы Динисламовой. В конце предложения стоит троеточие. Зачем? Ведь всё лаконично и просто, привычная фраза звучит как утверждение, и вдруг эти три точки, говорящие о том, что ничего не закончено и многое осталось «за кадром». Тогда что? Попробуем разобраться.

Эта книга попала мне в руки на одном из литературных собраний писателей Югры. Как правило, вернувшись домой с полным пакетом свеженьких фолиантов, я выставляю томики своих собратьев по перу на книжную полку и даю клятвенное обещание прочесть всё. Иногда получается. Иногда. Но в этот раз всё пошло по-другому.

Обложка. Из полумрака маленькой лесной избушки на меня глядят два человеческих глаза, как будто в душу смотрят. Подпись: «Мы есть...». Да, именно подпись, а не название книги (тогда моё сознание точно определило, что это послание), как СМС-сообщение со смайликом. Только в арсенале современных умных машин таких смайликов нет. Наверное, потому, что очень сложно «нарисовать» эмоцию, которую выражал этот взгляд. В нём и надежда, и испуг, и ещё что-то, трудно поддающееся объяснению, может быть, просьба?

Я с волнением открыла книгу и первым же поездом под названием «Детство» отправилась в путешествие по дорогам памяти. Кто стоит в начале этого пути и всегда провожает нас с тревогой? Мама. Не случайно книга начинается с главы, которая так и называется «Мама». Это воспоминание о самом близком и дорогом человеке и вера в то, что там, «...на самой верхней, седьмой оболочке от земли, называемой по-мансийски – Корса («Высокий»)), ей хорошо и спокойно.

Но «все мы родом из детства» – и во втором рассказе «Летняя пора» мама, ещё молодая и здоровая, собирает смородину. Её улыбка, словно лучики солнца, проглядывает сквозь душистую листву.

Читая книгу Светланы Динисламовой, вдруг понимаешь, что оказался во власти странных ощущений: с одной стороны, расслабляет авторская манера письма, в основе которой обычный разговорный стиль, с другой, – полное ощущение того, что находишься на исповеди. Да, её проза исповедальна. И не просто исповедальна.

В рассказе «О, Сосьва! Колыбель моя!» молодой, ещё не узнавший всей полноты жизни парень погибает от рук убийц и, не успев совершить покаяние, обращается к нам из лучшего мира. Щемящая правда жизни переключается с любовью ко всему земному и просьбой о прощении: «Теперь, уже по прошествии лет, из-за страданий, принесённых маме (страданий, которые обрушились на неё вместе со скорбным известием), до сих пор чувствую за собой вину. Эти чувства не для этого мира, причина, наверное, в моём юном возрасте. Здесь нет счёта времени, по меркам земной жизни на этом свете я нахожусь пять лет, по нашим меркам – вечность. Тут есть жизнь, такая же, как и там. Я живу с бабушкой, отцом, другими родственниками. Рядом находитесь вы, я слушаю вас, смотрю на вас, сижу рядом с вами. Ведь вы иногда меня видите. Так, нарушая правила вечности, я иногда шучу. Живу я в посёлке Сосьва, ведь здесь находится моя колыбель...».

В поэзии есть такое понятие, как оправданные повторы. Рассказы Светланы Динисламовой – не стихи в прозе, но душа поэта живёт в каждой строке и прорастает сквозь почву повествования лексическими повторами:

«Но вот мы и дома. Настроение приподнятое. Готовим на двух кострах ужин для себя и собак, разделяваем рыбу, носим из леса хворост, разжигаем для собак дымокуры. У каждой собаки есть свой домик, который они сами соорудили в корнях деревьев. Как у людей, их дома отличаются друг от друга. Некоторые очень удобные и практичные, в них собаки спасаются летом от комаров, а зимой от морозов» («Летняя пора»).

Кроме того, автор сознательно уходит от излишней метафоричности и олицетворений. В этом просто нет необходимости, ведь для северных народов тот факт, что природа живая, никогда не ставился под сомнение. Это у нас она «мастерская», а для манси это всегда храм, куда нельзя заходить в грязных одеждах и с грязными мыслями. В этом храме они находят спасение не только для души, но иверяют ему свои жизни: «...исчезли страхи, во мне проснулось что-то новое. Это не смелость, но что то созвучное. Появилась уверен-

ность, что наша защита – это тайга И если вновь услышу звук мотора, вновь уведу сестрёнок в лес. Только там мы в безопасности» («Летняя пора»).

Общую палитру литературного таланта писателя дополняет мастерское владение приёмами фантастического жанра. В рассказе «Мы есть...», по которому и назван сборник, события современной жизни – от выбора профессии до духовного прозрения – вдруг получают пусть и не логическое, но (благодаря этнической памяти) вполне понятное объяснение.

Издёрганный отчётами, количеством незакрытых дел и вечным цейтнотом, офицер органов безопасности Андрей Русов неожиданно для себя «получает задание», от выполнения которого его профессиональная карьера не зависит, впрочем, как и личная самооценка опытного сотрудника отдела по борьбе с коррупцией. Но от его выполнения зависит большее. Андрею было назначено судьбой «отработать» духовный долг его предка, искалечившего судьбы многих ни в чём не повинных людей. Андрей, скорее, чувствует, чем понимает, что, сделав то, о чём просит оказавшийся каким-то необъяснимым образом в его машине «...дед – щупленький и измождённый», он сможет изменить всю дальнейшую судьбу своего рода. Да и можно ли было отказать тому, кто невероятным усилием воли «...что-то пытался сказать... но никак не мог разжать губ... пробовал указать на что-то своей худощавой рукой, но она безвольно опускалась на колени»? Настали тревожные дни ожидания новой встречи, борьба с атеистическими убеждениями и страх перед «разоблачением», так как вероятность попасть в психушку была почти стопроцентная. Страх подвигнул майора милиции помочь деду, пришедшему из небытия, или всё же вера в бессмертие души? Это автор оставляет решать читателю. Как бы то ни было, он выполняет «задание» и организовывает встречу деда с правнучкой – студенткой, скромно живущей в одном из общежитий студгородка. В конечном итоге читатель узнаёт, что единственной целью этой встречи было желание деда сказать внучке: «Мы есть!», и поведать всю правду о событиях, повлиявших на дальнейшую историю их семьи. Это было нужно для того, чтобы потомки почти уничтоженного народа знали, кто они и откуда.

Тогда, перед расстрелом в далёком 1938-м, прадед Любы Воголовой Савелий «много не успел сказать, сделать, показать. Смогут ли внуки найти мужские молельные места, свершат ли правильно обряды? Найдут ли в тайге многочисленные петли, капканы, сумеют

ли прокормить родных? Вовремя ли установят на реке запоры, не выпустят ли рыбу? Сохранят ли своё небольшое поголовье оленей?».

Но зачем жителю 21-го века знать мысли маленького человека, готового принять смерть? Сегодня уже нет «красных чумов» и чёрно-белого кино на простынях, нет «врагов народа» и расстрельной статьи за антисоветчину. Тогда зачем? Какую такую правду автор Светлана Динисламова хотела открыть читателю, возвращая его к событиям минувших лет? Не призыв же, в самом деле, к возврату народных промыслов. Думаю, этого было бы слишком мало для воплощения идеи рассказа. Любой хороший современный писатель даёт себе отчёт в том, что одного повествования исторических фактов недостаточно. Для того чтобы в людях «чувства добрые пробуждать», нужны ценности куда более значимые, чем владение ремеслом и знание народных традиций, то есть вечные ценности. А если так, то автор книги «Мы есть...» не просто современен, но полон решимости сделать всё возможное, для того чтобы изменить наш безумный мир, спасти его от полного духовного падения.

В условиях современной цивилизации, когда девичья скромность, целомудрие расцениваются чуть ли не как признак аутизма, когда в России малолетние одержимые устраивают пляски на гробах, а их гуру служат мамоне, похоти и садизму, издеваясь не только над чувствами верующих, но и над собственными душами, «обращение с того света» звучит не просто как напоминание о себе. Уже не остаётся никаких сомнений, по ком звонит колокол. Сегодня всё чаще в СМИ появляются чудовищные материалы о том, как родители подают на детей в суд и требуют выплат алиментов для обеспечения своей старости. И мы, брезгливо прикрываясь перчаткой от дурно пахнущей действительности, уверены, что нас-то это не коснётся. Возмущенно осуждаем неблагодарных детей и уверены, что наши дети, ПРАВИЛЬНО нами воспитанные, так никогда не поступят. А с чего такая уверенность? Мы что, не часть природы? Мы не её дети? Что мы сделали с ней за то время, когда с упорством маньяков выполняли программы всеобщей грамотности и электрификации (читай компьютеризации) всей страны? И разве не платим мы теперь нашей Великой Матери алиментов на содержание? Да мы для этого целые институты экологической направленности пооткрывали и вбухиваем туда деньги. А «Гринпис»? Он ли не «откуп» от Матери-попрошайки, которая уже не просто плачет, а вопиёт, как измученный узник. Вот она – «просьба в глазах избушки, просьба о пощаде...

Не услышим – тогда картина недалёкого будущего вполне может соответствовать той, которую изобразила Динисламова и рассказе «Я хочу домой». Здесь она полностью уходит от реалий сегодняшнего дня, перед нами фантастическое произведение «Сегодня 7 июня 2025 года...». Здесь нет той исторической правды, которая присутствовала в предыдущих рассказах, здесь нет сверхзадачи, которую нужно сначала принять, а потом решить, здесь даже нет развития сюжета в привычном его понимании. Но все это «отсутствие» лишь усиливает ощущение пустоты и безысходности. Историческая правда, учитывая, что это 2025 год, уже обрела ореол народных мифов; сверхзадачи и не может быть: не с кем «работать», к кому обращаться со спасительной речью, когда вокруг только пустыня, где «живут» лохмотья полиэтиленовых пакетов да останки «железного дракона»; сюжет не имеет развязки, хотя эмоциональное потрясение, которое испытывают герои, постоянно усиливается, но, дойдя до наивысшей точки напряжения, не находит выхода: «Всё, дорогая, приехали. Наше завтра закончилось...».

Уральский поэт, наш современник, Борис Пинаев в одном из своих произведений сказал: «Невозможно увидеть Бога – и не умереть». Как тут не поверить в то, что мысль человеческая, словно радиосигнал, практически не имеет препятствий и способна мгновенно долетать до сотен тысяч настроивших свои приёмники» на верную волну. «Сказ о Большом Человеке» – ещё одно тому доказательство. Большой Человек жил среди людей и ушёл тогда, когда «...его усталость и одиночество вдруг стали невыносимыми. Он тосковал, а чтобы ему помочь, рядом не оказалось Людей, умеющих видеть весь Мир. Их уже нет среди нас. Они ушли все сразу». Остались только маленькие человечки, которые боялись Большого Человека, когда Он был жив, потому что «Он умел видеть человека изнутри, а людям всегда страшно, когда их видят насквозь».

Бог ли это был в образе Человека или просто один из больших Людей, которые встречаются нам, как посланники Совести – не важно. Здесь главное – понять простую вещь: манси ты или ханты, русский или украинец, обязательно наступит время, когда ты встретишься лицом к лицу со своим Большим Человеком.

Книга Светланы Динисламовой, по моему глубокому убеждению, это попытка хоть как-то поучаствовать в том, что называется «перезагрузкой сознания». Только изменив свои духовные ориентиры, человечество получит шанс. А кто об этом ему напомнит? Кто

станет долбиться в стену, не обращая внимания на синяки и ссадины, полученные в неравной борьбе, если не писатель? Это тот самый случай, когда и один в поле воин.

Что же касается поэтической части сборника, то здесь говорить о литературно-художественном содержании текстов довольно трудно. Не потому, что они кажутся несовершенными, а по причине, не зависящей от писателя. Переводы по подстрочникам создают непреодолимое препятствие к пониманию, всей полноты самобытности автора и воспринимаются, скорее как пересказ, чем художественный перевод. По крайней мере после того, как прочтёшь рассказы Динисламовой, где эта самобытность живёт в каждой строке, поэтические произведения! (в переводах) кажутся блеклыми и схематичными, лишёнными музыки мансийского языка и нежности акварельных полутонов.

В далёком посёлке Сосьва я сделала первый вдох,  
Здесь же я осознала, что мир не совсем уж плох,  
Здесь я шагнула впервые, родных поразила весть,  
И крыльями я взмахнула впервые, конечно, здесь.

Можно посочувствовать автору и предложить ей поручать переводы более квалифицированным специалистам. Слава Богу, что эта часть сборника умным редактором помещена в самом конце. Совсем другое дело – стихи, написанные на русском языке. Наверняка и в этом случае тонкое очарование мансийской речи невозможно было передать с помощью лексически и синтаксических конструкций русского языка. Однако автору удалось главное: создание интересных, жизнеспособных образов:

Всё льют и льют осенние дожди.  
Осины листья на ветру кричали:  
– Ах, дождь, не лей, не лей, ну, подожди,  
Ещё на ветках мы не накачались.

Тут всё олицетворено. Настроение неотвратимости событий передают повторяющиеся глаголы, которые, как и в прозе писателя, существуют абсолютно оправданно и служат созданию образа. Вторая строфа стихотворения «С крылом перебитым...» тоже не имеет прилагательных (я сознательно заостряю на этом внимание, с тем чтобы избежать ненужных сопоставлений), но картина, нарисованная автором, от этого не становится менее обратной, скорее, наоборот:

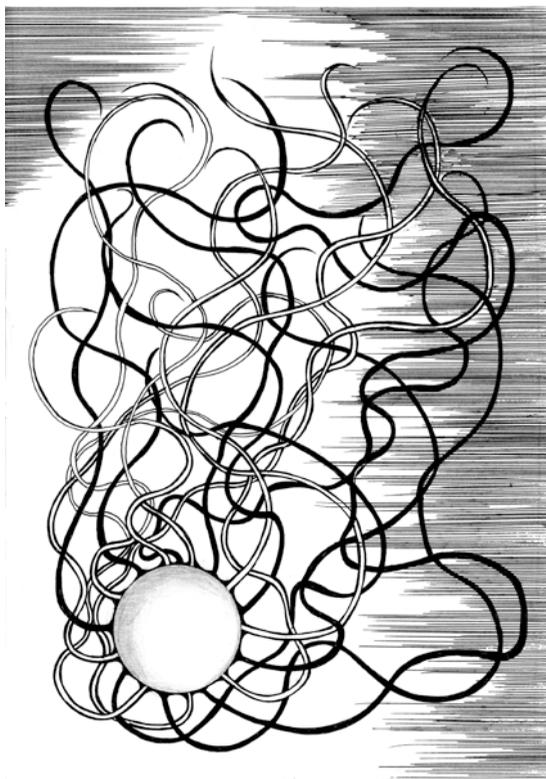
И вот снегопад... Навалились снега,  
И сердце как будто застыло комочком,

Терпеть и страдать, да и жить нету мочи...

И, кажется, миг – и проглотит пурга.

В завершении хочу вернуться к той самой избушке на обложке сборника, которая произвела на меня такое сильное впечатление. С низким поклоном, как это делают ханты и манси, и говорю ей: «Спасибо!». Спасибо за то, что «впустила» меня погреться у тёплого очага!

// Ветрова, Л. Мы есть.... О сборнике стихов и прозы Светланы Динисламовой "Мы есть" : критика и библиография / Л. Ветрова // Эрнтур (поющее озеро) : окружной литературно-художественный альманах / ред. Н. И. Коняев. – Ханты-Мансийск : Изд. дом "Новости Югры", 2014. – № 19. – С. 316–323.



«Душа» Рисунок С.С.Динисламовой

## Отдельные издания

1. Витсам : сборник стихотворений на мансийском языке / предисл. Ювана Шесталова. – Ханты-Мансийск : Полиграфист, 2004. – 60 с., ил.
2. Лавим лёнханув : сборник публицистических очерков на мансийском языке / ред. К. В. Афанасьева. – Ханты-Мансийск : Полиграфист, 2007. – 85 с., фото.
3. Проблема эволюции творчества Ювана Шесталова : автореферат дис. ... канд. филолог. наук. – СПб, 2007. – 26 с.
4. Творчество Ювана Шесталова : монография. – Ханты-Мансийск : Полиграфист, 2007. – 168 с.
5. VIZCSEPP (Versek) Витсам : сборник стихотворений на венгерском языке / предисл. Каталин Шипец. – Сегед, Венгрия, 2008. – 111 с., ил.
6. Допиши свою историю (Генеалогическое древо). – Ханты-Мансийск : ООО «Доминус», 2011. – 120 с., фото.
7. Мы есть... : сборник рассказов и стихотворений на русском языке / предисл. В. Орлов. – Ханты-Мансийск : ООО «Доминус», 2011. – 120 с., фото.
8. Семантика традиционной культуры в эпических песнях народа манси (по книге И.И. Авдеева «Песни народа манси») : научная монография / ред. Е. И. Ромбандеева. – Ханты-Мансийск : ООО «Доминус», 2011. – 116 с.
9. Уринэква : сборник стихотворений на мансийском языке для детей младшего возраста. – Ханты-Мансийск : ООО «Доминус», 2011. – 30 с., ил.
10. Грустные стихи / предисл. В. Орлов. – Ханты-Мансийск : Изд-во Юграфика, 2012. – 50 с.
11. Мой край мансийский – мой дом = Ам маньщи мам – ам колум. – Ханты-Мансийск : Изд-во Юграфика, 2014. – 48 с., фото.

## Научные публикации в сборниках

12. Медвежья песня о ревнивом муже // Материалы IV Югорских чтений : сб. науч. статей / под ред. Е. И. Ромбандеевой. – Ханты-Мансийск : Полиграфист, 2001. – С. 68–75.
13. Образность мансийских эпических песен // Материалы III Югорских чтений : сб. науч. статей / ред. Н. В. Лукина. – Томск : Изд-

- во Том. ун-та, 2001. – С. 76–82.
14. И. И. Авдеев «Песни народа манси» // «Как слово наше отзовется...» : доклады и сообщения конф., посвященной 70-летию издания поэмы М. Плотникова «Янгал-Маа». – Ханты-Мансийск : Полиграфист, 2003. – С. 38–46.
  15. Медвежья песня о старухе Ропаска // Языки и культура народов ханты и манси : материалы Междунар. конф., посвящ. 10-летию НИИ ОУН. – Томск : Изд-во Том. ун-та, 2004. – Ч. 2. – С. 145–147.
  16. Роль родного языка в социализации личности // Сохранение традиционной культуры коренных малочисленных народов Севера и проблема устойчивого развития» : материалы Междунар. науч. конф. (Ханты-Мансийск, 23–26 июня 2003 г.). – М., 2004. – С. 169–173.
  17. Здоровый образ жизни мансийской семьи // Медико-социальные проблемы коренных малочисленных народов Севера : материалы Междунар. науч.-практ. конф. (тезисы докладов). (г. Ханты-Мансийск, 29–30 сентября 2005 г.). – Ханты-Мансийск : Изд. центр ХМГМИ, 2005. – С. 61–62.
  18. Медвежья песня о младшей дочери кузнеца // Природные богатства Югры в легендах и сказках обских угров : материалы I и II науч.-практ. конф. – Ханты-Мансийск : Полиграфист, 2005. – С. 62–69.
  19. Миф и реальность в творчестве Ювана Шесталова // Вестник угроведения. – 2005. – № 1. – С. 191–198.
  20. Мансийская лирическая песня // Личные песни – песни судьбы : сб. конф. – Ханты-Мансийск : Полиграфист, 2005. – С. 14–21.
  21. Природные богатства Югры в повести Ю. Шесталова «Тайна Сорни-Най» // Природные богатства Югры в легендах и сказках обских угров : материалы I и II науч.-практ. конф. (г. Ханты-Мансийск, 30 марта 2005 г.). – Ханты-Мансийск : Полиграфист, 2005. – С. 70–75.
  22. Смешение прозы и поэзии в творчестве Шесталова как преемственность фольклорных традиций // *Folkloristica & Ethnologia/litteratura. Archaeologia & Historia* : тезисы X Междунар. конгресса финно-угроведов. – Йошкар-Ола, 2005. – С. 129.
  23. Творчество Ю. Шесталова в 1960-70-е годы. «Синий ветер каслания» // Литература народов Севера : сб. науч. статей / ред. Е. С. Роговер. – СПб. : Шатон, 2005. – С. 40–44.

24. Эпические мотивы в «Языческой поэме» Ювана Шесталова // Героический эпос обских угров: наследие и современность : материалы VI Югорских чтений / ред. : К. В. Афанасьева, Т. В. Волдина. – М. : ИКАР, 2005. – С. 135–142.
25. Мифо-фольклорные мотивы творчества Ювана Шесталова // Вестник угроведения. – 2006. – № 2. – С. 120–127.
26. По следам экспедиции В.Н. Чернецова (р. Северная Сосьва, 1931 г.) // Три столетия академических исследований Югры: от Миллера до Штейница : материалы междунар. симпозиума. – Екатеринбург, 2006. – Т. 2. – С. 190–198.
27. Путь в профессию : [к юбилею Т. Г. Харамзина – доктора социологических наук] // История и современность. Воспоминания сотрудников Обско-угорского института прикладных исследований и разработок. – Ханты-Мансийск, 2006. – С. 55–59.
28. Славная дочь народа манси : [к юбилею Е. И. Ромбандеевой – доктора филологических наук] // История и современность. Воспоминания сотрудников Обско-угорского института прикладных исследований и разработок. – Ханты-Мансийск, 2006. – С. 44–51.
29. Тема матери в творчестве Ювана Шесталова // Вестник угроведения. – 2006. – № 2. – С. 139–146.
30. Образ матери в творческой эволюции Ю. Шесталова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена : аспирантские тетради. – СПб., 2007. – С. 28–34.
31. Поэтизация труда нефтяников и газовиков в творчестве Ювана Шесталова // Природные богатства Югры в культуре обских угров : материалы III науч.-практ. конф. (г. Ханты-Мансийск, 31 марта 2006 г.). – Ханты-Мансийск, 2007. – С. 7–13.
32. Мотив воды в творчестве Ю. Шесталова // Обские угры: научные исследования и практические разработки : материалы Всерос. науч. конф. VII Югорских чтений. – Ханты-Мансийск : Полиграфист, 2008. – С. 347–356.
33. Роль сказки в повести «Сначала была сказка» Ю. Шесталова // Фольклор коренных народов Югры и Ямала: общее и особенное : материалы межрегион. науч.-практ. конф. (г. Ханты-Мансийск, 26 февраля–2 марта 2006 г.). – Ханты-Мансийск : Полиграфист, 2008. – С. 202–207.
34. Тема родины в творческой эволюции Ювана Шесталова // Природные богатства Югры в культуре обских угров: материалы IV

- науч.-практ. конф. (г. Ханты-Мансийск, 4 апреля 2007 г.). – Ханты-Мансийск : Полиграфист, 2008. – С. 21 – 37.
35. К проблеме языка романа-сказания А.М. Коньковой и Г.К. Сафонова «И лун медлительных поток...» // Языки и культура финно-угорских народов в условиях глобализации. – Ханты-Мансийск, 2009. – С. 183–186.
  36. Образ лирического героя в творчестве Ю. Шесталова // «Писатель и его эпоха» : Юбилейные Астафьевские чтения. – Красноярск, 2009. – Вып. 5. – С. 309–320.
  37. Религиозно-философские аспекты творчества Ювана Шесталова // Вестник Югорского государственного университета. – 2009. – № 1 (12). – С. 9–18.
  38. Творчество Ю.Н. Шесталова в контексте истории мансийской литературы // «Сородичи, я не таю прекрасное от ваших взоров...» : материалы науч.-практ. конф. с междунар. участием, посвящ. юбилею М. К. Вагатовой (Волдиной). – Ханты-Мансийск, 2009. – С. 33–43.
  39. Творчество Ювана Шесталова: взгляд автора и исследователя // Современные исследования социальных проблем : сб. статей Общероссийской науч.-практ. конф. – Красноярск : Научно-инновационный центр, 2009. – Вып. 4. – С. 60–64.
  40. Эволюция образа лирического героя в творчестве Ю. Н. Шесталова // «Сородичи, я не таю прекрасное от ваших взоров...» : материалы науч.-практ. конф. с междунар. участием посвящ. юбилею М. К. Вагатовой (Волдиной). – Ханты-Мансийск, 2009. – С. 26–32.
  41. О богатстве и своеобразии мансийского фольклора // Именитые богатыри обского края. – Новосибирск : Параллель, 2010. – С. 17–18.
  42. Образ природы в творчестве Ювана Шесталова // Ежегодник финно-угорских исследований. – Ижевск : Удмуртский университет, 2010. – С. 53 – 60.
  43. Ономастикон в героическом эпосе народа манси // Мироззрение обских угров в контексте языка и культуры : материалы Всероссийской науч. конф. (г. Ханты-Мансийск, 19–22 мая 2008 г.). – Ханты-Мансийск, 2010. – С. 86 – 91.
  44. Семантика имени персонажей в героическом эпосе манси // Материалы V научно-практической конференции посвященной па-

- мяти и 155-летию со дня рождения А. А. Дунина-Горкавича. – М., 2010. – С. 37–38.
45. К вопросу о переводе произведений Ювана Шесталова // Вестник угроведения. – 2011. – № 3 (6). – С. 16–21.
  46. Мотивы народного эпоса в «Языческой поэме» Ю. Шесталова // Вестник угроведения. – 2011. – № 2 (5). – С. 28–35.
  47. Юван Шесталов – личность с нестандартным мышлением // Юван – таинственный космос. – Ханты-Мансийск, 2011. – С. 68–72.
  48. Героический эпос народа манси – свидетельство древней культуры и искусства народа // Материалы VIII научно-практической конференции, посвященной памяти А.А. Дунина-Горкавича (г. Ханты-Мансийск, 10 апреля 2012 г.). – Ханты-Мансийск : Печатное дело, 2012. – С. 83.
  49. К вопросу об изучении творчества Ювана Шесталова в отечественном и зарубежном литературоведении // Вестник угроведения. – 2012. – № 1 (8). – С. 27–40.
  50. Миссия сынов Торума, сошедших на землю (по материалам второго тома «Собрания вогульской народной поэзии» Б. Мункачи) // Сибирские угры в ожерелье субарктических культур: общее и неповторимое. – Ханты-Мансийск ; Томск : Изд-во Том. ун-та, 2012. – С. 190–195.
  51. О проекте «Именитые богатыри обского края» // Именитые богатыри обского края (часть вторая). – Ханты-Мансийск : Изд-во Юграфика, 2012. – С. 13–17.
  52. Основоположник мансийской литературы // «Твори Творение, Творец...» : библиографический указатель творчества Ювана (Ивана) Николаевича Шесталова и литературы о нем. – Ханты-Мансийск : Принт-Класс, 2012. – С. 5–10.
  53. Особенности и закономерности творческого пути Ю. Шесталова // Вестник угроведения. – 2012. – 2 (9). – С. 24–41.
  54. Поэтика мансийского фольклорного текста «Медвежья песня о городском богатыре» // Вестник Угроведения. – 2012. – № 3 (10). – С. 25–32.
  55. Проблема эволюции творчества Ю. Шесталова // Юван Шесталов: исследования феномена : коллективная монография / С. С. Динисламова С. С., Каталин Надь, Е. В. Чепкасов. – Ханты-Мансийск : Изд-во Юграфика, 2012. – С. 29–227.

56. Творческий путь Ювана Шесталова // Этот неистовый Юван. – Новосибирск : Параллель, 2012. – С. 68–97.
57. Именитые богатыри обского края // Роль образования в развитии межнациональных отношений в современной России : сборник статей по материалам XV Междунар. науч.-практ. конф. (Санкт-Петербург, 23–25 апреля 2013 г.) / ред. И. Л. Набок. – СПб. : Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2013. – С. 416 – 420.
58. Мансийская литература: веги становления // Этнокультурное и социально-экономическое развитие коренных малочисленных народов Севера : материалы междунар. науч. конф. – Ханты-Мансийск : ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2013. – С. 10–25.
59. Мансийский язык сегодня // XII Международный конгресс финно-угорских писателей : сб. докладов (г. Салехард, 27–29 ноября 2013 г.). – Салехард, 2013. – С. 135–138.
60. Творчество Матрены Панкратьевны Вахрушевой в контексте истории мансийской литературы // Вестник уgroведения. – 2013. – № 3 (14). – С. 15–22.
61. Юван Шесталов // Шесталов Юван Николаевич : биобиблиографический указатель. – Ханты-Мансийск, 2013. – С. 5–11.
62. Юван Шесталов. Проблема художественного перевода произведений // Ежегодник финно-угорских исследований. – Ижевск : Изд-во Удмурт. ун-та, 2013. – Вып. 4. – С. 70–75.
63. Выездные лекции как механизм формирования // Реальность этноса : сб. статей по материалам XVI Междунар. науч.-практ. конф. в рамках Конгресса КМНС, Севера и Дальнего Востока (г. Санкт-Петербург 27–29 мая 2014 г.). – СПб., 2014. – С. 193–196.
64. Медвежьи песни в традиционной культуре манси (семантический аспект) // Филологические исследования обско-угорских языков: традиции, новации, итоги и перспективы : материалы XII Югорских чтений (г. Ханты-Мансийск, 20 декабря 2013 г.). – Тюмень : ООО «Формат», 2014. – С. 114–128.
65. Семантика традиционной культуры в эпических песнях народа манси, исполняемых на медвежьих игрищах // Северный регион: наука, образование, культура. – Сургут : Изд-во СурГУ, 2014. – С. 50–57.

66. Творчество Ю. Шесталова в оценках отечественных и зарубежных исследователей // Вестник угроведения. – 2014. – № 4 (19). – С. 38–52.
67. Трансформация жанра поэмы в творчестве Ювана Шесталова на примере «Языческой поэмы» // Вестник угроведения. – 2013. – № 3 (18). – С. 39–42.

### **Редакторская деятельность**

68. Витсам (Капелька воды) : журнал для детей на мансийском языке / гл. ред. С. С. Динисламова. – Ханты-Мансийск : Изд-во Юграфика, 2012. – № 1 (1), (июнь). – 20 с.
69. Раквсам (Дождинка) : журнал для детей / гл. ред. С. С. Динисламова.. – Ханты-Мансийск : Изд-во Юграфика, 2012. – № 2, (сентябрь). – 20 с.
70. Туйтсам (Снежинка) : журнал для детей / гл. ред. С. С. Динисламова. – Изд-во Юграфика, 2012. – № 3, (декабрь). – 20 с.
71. Юван – таинственный космос : Воспоминания родных, друзей, коллег о Шесталове И. Н. / ред. коллегия : С. С. Динисламова, А. Н. Мехнина. – Ханты-Мансийск : Доминус, 2011. – 86 с.
72. Витсам (Капелька воды) : журнал для детей на мансийском языке / гл. ред. С. С. Динисламова. – Ханты-Мансийск : Изд-во Юграфика, 2014. – № 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12. – 20 с.

### **Рецензии**

73. Иванова, В. С. Локальные особенности в обрядности северных манси (конец XIX – XXI века) : монография / В. С. Иванова ; науч. ред. Е. Г. Федорова ; рец.: В. А. Козьмин, С. С. Динисламова. – Ханты-Мансийск : ИИЦ ЮГУ, 2010. – 282 с.
74. Санквыл отыр : образовательная программа / авт.-сост. В. С. Мерров ; рец. С. С. Динисламова. – Ханты-Мансийск : Издательский дом «Новости Югры», 2011. – 16 с.
75. Афанасьева, К. В. Методика обучения мансийскому языку в детском саду : учеб. методическое пособие для воспитателя / К. В. Афанасьева ; рец.: Е. Г. Мазурова, С. С. Динисламова. – Ханты-Мансийск : РИО ИРО, 2012. – 46 с.
76. Сказки, предания и былички верхнесосьвинских манси / авт.-сост. М. В. Кумаева ; ред. манс. текста А. Р. Станиславец ; ред. рус. текста В. Н. Соловар ; рец.: Д. В. Герасимова, С. С. Динисламова. – Ханты-Мансийск : Юграфика, 2012. – 175 с.

77. Рецензия на книгу Ю. Вэлла «Поговори со мной» : книга для ненецкого студента и для того, кто хотел бы послушать ненецкую душу. – Ханты-Мансийск : Принт-Класс, 2013. – 208 с. // Вестник угроведения. – 2013. – 4 (15). – С. 179 – 183.
78. Ромбандеева, Е. И. Современный мансийский язык (лексика, фонетика, графика, орфография, морфология, словообразование) : учебник для высшей школы / Е. И. Ромбандеева ; рец.: Е. А. Игушев, С. С. Динисламова. – Ханты-Мансийск, 2013. – 351 с.
79. Иванова, В. С. Локальные особенности в обрядности северных манси (конец XIX - XXI века) : монография / В. С. Иванова ; науч. ред. Е. Г. Федорова ; рец.: В. А. Козьмин, С. С. Динисламова. – 2-е изд., дораб. – СПб. : Алмаз-Граф, 2014. – 287 с.
80. Кумаева, М. В. Занимательная грамматика мансийского языка. 1 класс. : экспериментальное учебное пособие для детей, не владеющих мансийским языком / М. В. Кумаева, А. А. Шиянова ; рец. : Д. В. Герасимова, С. С. Динисламова. – Ханты-Мансийск : ООО «Югорский формат», 2014. – 19 с.
81. Кумаева, М. В. Занимательная грамматика мансийского языка. 2 класс. : экспериментальное учебное пособие для детей, не владеющих мансийским языком / М. В. Кумаева, Г. Л. Нахрачева ; рец.: Д. В. Герасимова, С. С. Динисламова. – Ханты-Мансийск : ООО «Югорский формат», 2014. – 19 с.
82. Кумаева, М. В. Занимательная грамматика мансийского языка. 3 класс. : экспериментальное учебное пособие для детей, не владеющих мансийским языком / М. В. Кумаева, Г. Л. Нахрачева ; рец.: Д. В. Герасимова, С. С. Динисламова. – Ханты-Мансийск : ООО «Югорский формат», 2014. – 19 с.
83. Кумаева, М. В. Занимательная грамматика мансийского языка. 4 класс. : экспериментальное учебное пособие для детей, не владеющих мансийским языком / М. В. Кумаева, А. А. Шиянова ; рец.: Д. В. Герасимова, С. С. Динисламова. – Ханты-Мансийск : ООО «Югорский формат», 2014. – 19 с.
84. Кумаева, М. В. Занимательная грамматика мансийского языка. 5 класс : экспериментальное учебное пособие для детей, не владеющих мансийским языком / М. В. Кумаева, А. А. Шиянова, Г. Л. Нахрачева ; рец.: Д. В. Герасимова, С. С. Динисламова. – Ханты-Мансийск : ООО «Югорский формат», 2014. – 39 с.

## Публикации стихотворений, рассказов в сборниках

85. Стала ль я твоей тоской, твоей печалью... ; Моя жизнь разорвана в клочья... ; Мне жизнь казалась бесконечной... ; В ночь шепчу я тебе: приходи... ; Над рекою белых чаек крик... ; Я хотела б родиться маленькой птицей... ; Где мой мир, где моя планета... ; Гляжу на сына и люблюсь... ; Калы, тюльпаны, благодарю... ; Я тобою горжусь, родная... ; Ты ушла, всем пожелав добра... ; Как долго я не понимала ; Мама! Как красиво это слово... ; Не раз я думала об этом... ; Натура тонкая, я так боюсь поранить... ; Прости, природа, за грусть мою... : [стихотворения] // Сияй, Югорская звезда : коллективный поэтический сборник. – М. : Звонница, 1999. – С. 121–130.
86. Вдохновение ; Не рвись, душа, не надо... // Вы слушаете радио «Югория». – Екатеринбург : Сред.-Урал. кн. изд-во, 2002. – С. 317 – 318.
87. Мань агитем ; Луи макем ; Алы вот ; Посынг хотал : [стихотворения] // Мансийская литература : учебная хрестоматия для 5-6 классов мансийских школ. – СПб. : Просвещение, 2002. – С. 122–124. [на манс. яз.]
88. Украинан воткве вотэн – «Повей, ветер, на Украину» // Степан Руданьский. Повий, витре, на Вкрайни : коллективный поэтический сборник. – Киев, 2003. – С. 192. [на манс. яз.]
89. Ам арасюм = Мой костер ; Ам нангын эруптылум = Я тебя люблю ; Лавим лёнгхум = Моя судьба ; Луи макем = Мой северный край ; Таквс хальйив сорни луптат... = Осенние золотые листья ; Мань агитем = Моя доченька ; Хоты мирт хал там олсум? = Среди каких народов я жила? : [стихотворения] / пер. Арво Валтон] // Suveraev: Suku (антология). – Таллинн, 2004. – С. 94–105. [на манс. и эстон. языках]
90. Мой костер : [стихотворение] // Эринтур (поющее озеро) : окружной литературно-художественный альманах / ред. Н. И. Коняев. – Ханты-Мансийск : Изд. дом «Пакрус», 2004. – № 9. – С. 253.
91. Витсам : [стихотворение] // Окно в Югру. Атлас путеводитель. 1930-2005. – Екатеринбург : ООО «Рекламно-издательский центр «Зёбра», 2005. – С. 328. [на манс. яз.]
92. Витсам = Капля воды ; Роман Татъя = Татьяна Романовна ; Тагт павылтемп ам овылсёс лылаямум = В далёком поселке Сосьва я

- сделала первый вдох ; Сам вит сяр ат та хультыс = Не осталось вовсе слёз ; Ман олупсав = Наша жизнь ; Куринька = Куринька ; Хотмус олантэв = Как-нибудь проживём ; Посынг хотал = Светлый день ; Таквсы = Осень ; Товлынг уйкве.. = Крылатой птицей... ; Уринэква... = Ворона... : [стихотворения] // Из века в век. Поэзия хантов, манси и ненцев. – М. : Пранат, 2006. – С. 154; 194–215. [на манс. и рус. яз.]
93. Мама ; Летняя пора : [рассказы] // Югорские ваганты : коллективный лит. сборник ЮГУ, 2007. – № 1.
94. Ливыт урыл латынг – Слово о ливах // Слово о ливах. Триптих : коллективный поэтический сборник / Александр Волков. – Петрозаводск : Периодика, 2008. – С. 34–39. [на манс. яз.]
95. Богатыря Ас-котиль ойки, Аяс-Торума героическая песня : [смысловой перевод на русский язык героического эпоса народа манси на материале II тома «Собрания вогульского народного эпоса» Б. Мункачи, Будапешт, 1892–1921] // Именитые богатыри обского края. Ч. 1 : (Героические песни) Богатыря Ас-котиль ойки, Аяс-Торума героическая песня / ред. Ю. Шесталов. – Новосибирск : ООО «Параллель», 2010. – С. 33–53.
96. Богатырей героическая песня города Лар-ус : [смысловой перевод на русский язык героического эпоса народа манси на материале II тома «Собрания вогульского народного эпоса» Б. Мункачи, Будапешт, 1892–1921] // Именитые богатыри обского края. Ч. 4 : Героическая песнь богатырей Лар-ус / ред. Ю. Шесталов. – Новосибирск : ООО «Параллель», 2010. – С. 101–125.
97. Богатыря в одеяниях из семи шкур оленя – самца, о его племяннике, об Аяс-Торуме в форме сказки сказываемая героическая песня : [смысловой перевод на русский язык героического эпоса народа манси на материале II тома «Собрания вогульского народного эпоса» Б. Мункачи, Будапешт, 1892–1921] // Именитые богатыри обского края. Ч. 2 : Богатыря в одеяниях из семи шкур оленя – самца, о его племяннике, об Аяс-Торуме в форме сказки сказываемая героическая песня / ред. Ю. Шесталов. – Новосибирск : ООО «Параллель», 2010. – С. 57–65.
98. Именитый богатырь (Светлотелый богатырь) : [смысловой перевод на русский язык героического эпоса народа манси на материале II тома «Собрания вогульского народного эпоса» Б. Мункачи, Будапешт, 1892–1921] // Именитые богатыри обского края.

- Ч. 5 : Именитый богатырь / ред. Ю. Шесталов. – Новосибирск : ООО «Параллель», 2010. – С. 129–139.
99. Тэк-ойки – богатыря героическая песня : [смысловой перевод на русский язык героического эпоса народа манси на материале II тома «Собрания вогульского народного эпоса» Б. Мункачи, Будапешт, 1892–1921] // Именитые богатыри обского края. Ч. 3 : (Тэк-ойка) Героическая песня богатыря Тэк-ойки / ред. Ю. Шесталов. – Новосибирск : ООО «Параллель», 2010. – С. 69–97.
100. Юван-ойка : [стихотворение] // Юван – таинственный космос. Воспоминания родных, друзей, коллег о Шесталове И. Н. – Ханты-Мансийск, 2011. – С. 68–72. [на манс. яз.]
101. Автобус // Моя судьба – Югорский край : сборник рассказов и стихотворений. – Ханты-Мансийск : ООО «Печатный дом», 2012. – С. 120–126.
102. Богатырь верховья реки Тагт Озерным лебедем, Обским Лебедем именуемый Светлый Отыр, Богатырь верховья реки Сосьва, его героическая песня : [смысловой перевод на русский язык героического эпоса народа манси на материале II тома «Собрания вогульского народного эпоса» Б. Мункачи, Будапешт, 1892–1921] // Именитые богатыри обского края. Кн. 2. Ч. 7 : Богатырь верховья реки Тагт (Сосьвы) / ред. Ю. Шесталов. – Новосибирск : ООО «Параллель», 2012. – С. 79–115.
103. Мир-Суснэ-Хума – сына Торума – песня о его спускании сверху : [смысловой перевод на русский язык героического эпоса народа манси на материале II тома «Собрания вогульского народного эпоса» Б. Мункачи, Будапешт, 1892–1921] // Именитые богатыри обского края. Кн. 2. Ч. 2 : Песня о том, как Мир-Суснэ-Хум, сын Нуми-Торума был спущен на землю / ред. Ю. Шесталов. – Новосибирск : ООО «Параллель», 2012. – С. 27–31.
104. Мир-Суснэ-Хума – сына Торума – растущая песнь : [смысловой перевод на русский язык героического эпоса народа манси на материале II тома «Собрания вогульского народного эпоса» Б. Мункачи, Будапешт, 1892–1921] // Именитые богатыри обского края. Кн. 2. Ч. 3 : Песнь о воспитании Мир-Суснэ-Хума, растущего сына Торума / ред. Ю. Шесталов. – Новосибирск : ООО «Параллель», 2012. – С. 35–47.
105. Отыра в одеянии с воротником из черного меха – Мир-Суснэ-Хума сказкой сказываемая героическая песня : [смысловой пере-

- вод на русский язык героического эпоса народа манси на материале II тома «Собрания вогульского народного эпоса» Б. Мункачи, Будапешт, 1892–1921] // Именитые богатыри обского края. Кн. 2. Ч. 5 : Отыр носящий одежду с воротником из черного меха Мир-Суснэ-Хуму сказкой представленная героическая песня / ред. Ю. Шесталов. – Новосибирск : ООО «Параллель», 2012. – С. 59–65.
106. Отыра, ростом с взлетевшего чирка, о его племяннике – Хонт-Торум ойке – героическая песня : [смысловой перевод на русский язык героического эпоса народа манси из II тома «Собрания вогульского народного эпоса» Б. Мункачи, Будапешт, 1892–1921] // Именитые богатыри обского края. Кн. 2. Ч. 9 : Отыр, ростом с взлетевшего чирка / ред. Ю. Шесталов. – Новосибирск : ООО «Параллель», 2012. – С. 145–169.
107. Сказка о появлении Мир-Суснэ-Хума, Эква-пыг-пыгрища : [смысловой перевод на русский язык героического эпоса народа манси из II тома «Собрания вогульского народного эпоса» Б. Мункачи, Будапешт, 1892–1921] // Именитые богатыри обского края. Кн. 2. Ч. 1 : Сказка о рождении Мир-Суснэ-Хума, Эква-пыг-пыгрища / ред. Ю. Шесталов. – Новосибирск : ООО «Параллель», 2012. – С. 21–22.
108. Сказка о спускании на землю Нуми-Торумом – отцом Мир-Суснэ-Хума, Эква-пыгрища : [смысловой перевод на русский язык героического эпоса народа манси на материале II тома «Собрания вогульского народного эпоса» Б. Мункачи, Будапешт, 1892–1921] // Именитые богатыри обского края. Кн. 2. Ч. 4 : Сказка о том, как отец Нуми-Торум опустил на землю Мир-Суснэ-Хума, Эква-пыгрища / ред. Ю. Шесталов. – Новосибирск : ООО «Параллель», 2012. – С. 51–55.
109. Сказка об Эква-пыг-пыгрище : [смысловой перевод на русский язык героического эпоса народа манси на материале II тома «Собрания вогульского народного эпоса» Б. Мункачи, Будапешт, 1892–1921] // Именитые богатыри обского края. Кн. 2. Ч. 6 : Сказка об Эква-пыг-пыгрище / ред. Ю. Шесталов. – Новосибирск : ООО «Параллель», 2012. – С. 69–75.
110. Тагт-котиль ойка – Богатырь среднего течения реки Тагт Богатыря среднего течения реки Сосьва героическая песня : [смысловой перевод на русский язык героического эпоса народа манси

- на материале II тома «Собрания вогульского народного эпоса» Б. Мункачи, Будапешт, 1892–1921] // Именитые богатыри обского края. Кн. 2. Ч. 8 : Богатыря среднего течения реки Сосьвы героическая песня / ред. Ю. Шесталов. – Новосибирск : ООО «Параллель», 2012. – С. 119–141.
111. Юван-ойка : [стихотворение] // Юван Шесталов: исследования феномена / С. С. Динисламова С.С., Каталин Надь, Е. В. Чепкасов. – Ханты-Мансийск : Изд-во Юграфика, 2012. – С. 29. [на манс. яз.]
112. Жизнь не просто прошла – пролетела = Олнэ нотум ат минас – тыламлас ; Когда-то Солнце было богом = Туя пора. Савсыр хотал ; Такая вот работа... = Тамле рупата ты йист... ; Весна. Смешение погод = Туя пора. Савсыр хотал ; Выпил рюмку. Покушал = Сярка айсум. Тэпьяласум ; Мир ночной погрузился во мрак... = Турманыг емтыс эти порат... ; Уже скорее бы зима = Тэлы моляхнув вос ехты ; Надрыва не надо и фальши = Ань менмен нэматыр ат эри // Когда-то солнце было Богом... : [избранная поэзия на русском языке с параллельным переводом на финно-угорские языки] / Д. Мизгулин. – Тюмень : ОАО «Тюменский издательский дом», 2014. – С. 25, 53, 55, 64, 88, 143, 149, 157. [на манс. яз.]
113. Крести Ференц венгр юртумн = Вегерскому другу Крести Ференцу // Югра многоликая : антология прозы и поэзии авторов Югры на языках-оригиналах и переводах / авт. проекта, ред.-сост. Л. Г. Миляева (Лыткина). – Ханты-Мансийск : ОАО «Издательский дом «Новости Югры», 2014. – 98 с. [на рус. и манс. яз.]
114. Куринька = Куринька ; Витсам = Капля воды ; Ман олупсав = Наша жизнь ; Посын хотал = Светлый день ; Товлын уйкве посын самквел = Крылатой птицы зоркими глазами ; Уринэква = Ворона // Югра многоликая : антология прозы и поэзии авторов Югры на языках-оригиналах и переводах / авт. проекта, ред.-сост. Л. Г. Миляева (Лыткина) ; пер. на рус. яз. В. Широкова. – Ханты-Мансийск : ОАО «Издательский дом «Новости Югры», 2014. – С. 67–73. [на манс. яз.]
115. Мама ; Я хочу домой : [рассказы] // Эринтур (поющее озеро) : окружной литературно-художественный альманах / ред. Н. И. Коняев. – Ханты-Мансийск : Изд. дом «Новости Югры», 2014. – № 19. – С. 246–254.

- 116.Марья ос Константин Шешкиныг : [о Марие и Константине Шешкиных] / С. Садомина] // Маньщи махманув потраныл. – Ханты-Мансийск : Принт-Класс, 2014. – С. 29–30. [на манс. яз.]
- 117.Мацтыр нэ : [о Двиняниновой М. Т.] // Маньщи махманув потраныл. – Ханты-Мансийск : Принт-Класс, 2014. – С. 24–25. [на манс. яз.]
- 118.Тит маньщи нэквег : [о Бородиной Д. И.] // Маньщи махманув потраныл. – Ханты-Мансийск : Принт-Класс, 2014. – С. 26–28. [на манс. яз.]

### **Публикации в периодических изданиях**

#### **Публикации на русском языке**

- 119.Не хочу ничего... ; Загрустило вдруг сердце моё... ; Всем помочь не могу... ; Весна, до головокруженья... : [стихотворения] // Транспорт газа. – 1999. – 11 нояб. – С. 17.
- 120.Вдохновение ; Судьба : [поэма, посвященная фронтовику Садомину С. С.] // Жизнь Югры. – 2000. – 21 апр. – С. 6, 8.
- 121.Наша жизнь : [стихотворение] // Новости Югры. – 2006. – 12 июля. – С. 18.
- 122.Ночь за окном... ; Ночь морозная... ; Стая волчья... : [стихотворения] // Югорские черёмухи. – 2001. – № 1. – сент. – С. 7.
- 123.Таёжная быль : [о поездке к манси Свердловской области] // Югорские черёмухи. – 2001. – № 1. – сент. – С. 4.
- 124.Слеза богородицы : [Об участнике Великой отечественной войны С. С. Садоmine] // Новости Югры. – 2005. – 21 июня. – С. 5.
- 125.Тепло родного очага / о З. Н. Лозямовой // Новости Югры. – 2005. – 12 апр. – С. 8.
- 126.Ночь морозная, звезды мерцают... : [стихотворение] // Новости Югры. – 2006. – 16–22 марта. – С. 30.
- 127.Будущее финно-угорских языков в творчестве авторов // Югра литературная. – 2008. – № 2. – С. 3.
- 128.Сказ о Большом Человеке : [о Шесталове Ю. Н.] // Югра : регионально-общественно-политический журнал (спецвыпуск). – 2012. – авг. – С. 60–62.

#### **Публикации в газете «Луима сэрипос»**

- 129.Пес махум кас : [о праздничном мероприятии] // Луима сэрипос. – 1990. – 28 апр. – С. 2.

130. Лянтор павылт акван-хонтхатыглалсув : [о праздничном мероприятии] // Луима сэрипос. – 1993. – 6 июня. – С. 1.
131. Ялпынг хотал : [о праздничном мероприятии] // Луима сэрипос. – 1993. – № 17, (сент.). – С. 1.
132. Ялпынг хотал олыс : [о праздничном мероприятии] // Луима сэрипос. – 1993. – 18 июля. – С. 1.
133. Ам номтанум : [стихотворение] // Луима сэрипос. – 1994. – 11 июня. – С. 3.
134. Омамн : [стихотворение посвященное маме] // Луима сэрипос. – 1994. – 11 июня. – С. 3.
135. Стихыт хаснэ маньлат нэ : [стихотворения] / пер. на манс. яз. : М. Родиной, А. И. Сайнахова // Луима сэрипос. – 1994. – 25 нояб. – С. 3.
136. Атям урыл потыртэтум // Луима сэрипос. – 1995. – 4 мая. – С. 2.
137. Ятил омамтемн : [стихотворение] // Луима сэрипос. – 1996. – 26 марта. – С. 1.
138. Таквсы раков... ; Танхегум нанынг ёрувлакв... ; Хоты мирыт халт ам олсум... ; Люньсвит сяр ат та хультыс... ; Потыр потрамеюм, ам пи омам урыл... : [стихотворения] // Луима сэрипос. – 1997. – 16 июля. – С. 2–3.
139. Ёмас хотпа депутатыг периилув : [о Кауртаеве А. П.] // Луима сэрипос. – 2000. – 8 дек. – С. 2.
140. Картинат послым аги овылтыт потыр : [о Пуксиковой П. И.] // Луима сэрипос. – 2000. – 17 нояб. – С. 3.
141. Мак маньси нэ : [о Номиной А. Т.] // Луима сэрипос. – 2000. – 14 окт. – С. 4.
142. Сорни лув : [о Сайнаховой Л. Н.; сказка] // Луима сэрипос. – 2000. – 17 нояб. – С. 4.
143. Товлынг уйкве – посынг самквел... ; Уринква, сэмыл товлын... ; Посын хоталкве – постэн, постэн... ; Аринам яныт мань Арина-тем... ; Олнэ матем эруптылум... ; Йильпи хотал посэ нэглапас... : [стихотворения] // Луима сэрипос. – 2000. – 21 дек. – С. 4.
144. 13 январь – Печать хоталэ : [День печати]. – 2000. – 15 янв. – С. 1.
145. Ульпа тар : [о семинаре] // Луима сэрипос. – 2000. – 15 сент. – С. 2.

146. Ятил макем пумасипал лавилум // Луима сэрипос. – 2000. – 25 февр. – С. 4.
147. Ятил оматем : [стихотворения] // Луима сэрипос. – 2000. – 28 янв. – С. 4.
148. Аны-сан ул рохсалтэн : [о Алгадьевой Г. К., п. Хулимсунт] // Луима сэрипос. – 2001. – 16 февр. – С. 4.
149. Артурри Каннисто : [о записях ученого] // Луима сэрипос. – 2001. – 19 июля. – С. 4.
150. Выставка олыс : [о мероприятии] // Луима сэрипос. – 2001. – 9 февр. – С. 4.
151. Луи макем ; Посынг хотал ; Алы вот, Ам нангын эруптылум ; Лавим ленгхум ; Мань агитем : [стихотворения] // Луима сэрипос. – 2001. – 29 дек. – С. 4.
152. Марья ос Константин Шешкиныг : [о манси Свердловской области] // Луима сэрипос. – 2001. – 19 июля. – С. 3.
153. Матъёмас нанг ётын хонтхатсум : [о Хандыбиных из п. Хорпия] // Луима сэрипос. – 2001. – 11 июля. – С. 3.
154. Мойт тотнэ нэ : [о Сайнаховой Л. Н.] // Луима сэрипос. – 2001. – 3 нояб. – С. 3.
155. Няхлынг павылт оlnэ хотпат : [о Вынгилевой Д. С.] // Луима сэрипос. – 2001. – 25 авг. – С. 2.
156. Пася олэн, Тагт павыл : [о жителях п. Сосьва] // Луима сэрипос. – 2001. – 10 нояб. – С. 3–4.
157. Полум якве хурмит павлэ : [о манси Свердловской области] // Луима сэрипос. – 2001. – 19 июля. – С. 4.
158. Полумт ос Лусумт оlnэ мир ёт хонтхатыглалсум... : [о манси Свердловской области] // Луима сэрипос. – 2001. – 30 июня. – С. 1.
159. Потыр тотнэ хум, эрыг тотнэ хум : [о Курикове П. Г., д. Овынгьяпавыл] // Луима сэрипос. – 2001. – 30 июня. – С. 4.
160. Роман Петька ойка потыр : [рассказ Кугина П. Р.] // Луима сэрипос. – 2001. – 8 авг. – С. 4.
161. Улякси = Алексей : [рассказ. 1 ч.] // Луима сэрипос. – 2001. – 26 июля. – С. 4.
162. Улякси = Алексей : [рассказ. 2 ч.] // Луима сэрипос. – 2001. – 2 авг. – С. 4.

163. Хорамынг пунгкуп Пампача : [о Сайнаховой Л. Н., сказка] // Луима сэрипос. – 2001. – 19 янв. – С. 4.
164. Хулюмсунт павылт олнэ махум потраныл : [о жителях п. Хулимсунт] // Луима сэрипос. – 2001. – 22 дек. – С. 2.
165. Яныг уст савалан няврамыт : [о детях] // Луима сэрипос. – 2001. – 4 мая – С. 3.
166. Яныг экваг-ойкаг олупсатэн : [о семье Алгадьева М. Н.] // Луима сэрипос. – 2001. – 2 февр. – С. 4.
167. Кукса овыл эрге : [перевод на мансийский язык части поэмы «Янгкыл маа» М. Плотникова] // Луима сэрипос. – 2002. – 30 марта – С. 3.
168. Кульпаст яныгмам нэке : [о Ивановой В. С.] // Луима сэрипос. – 2002. – 27 июля. – С. 2.
169. Лопмус павыл : [о деревне Ломбовож] // Луима сэрипос. – 2002. – 19 янв. – С. 1.
170. Лусум хум : [о Чернецове В. Н.] // Луима сэрипос. – 2002. – 16 марта. – С. 4.
171. Маньси мирув номтынг аги : [о Вынгилевой Н. П., г. Ханты-Мансийск] // Луима сэрипос. – 2002. – 17 авг. – С. 4.
172. Нэпак хаснэ овыл вармаль : [об истории письменности мансийского языка] // Луима сэрипос. – 2002. – 23 нояб. – С. 1.
173. Няврамыт ёг рупитан масьтыр нэ : [о Лисовой Д. Т.] // Луима сэрипос. – 2002. – 9 марта. – С. 2.
174. Олттумп павлыныл олнэ нэ : [о Ситниковой М. В., г. Сургут] // Луима сэрипос. – 2002. – 5 окт. – С. 3.
175. Пумысь потыр : [о Монине А. И., д. Кимкъясуй] // Луима сэрипос. – 2002. – 20 июля. – С. 3.
176. Сангквылтап варнэ ос сангквылтапыл ёнгунгкве ханисьтан семинар : [о семинаре по изготовлению санквылтап] // Луима сэрипос. – 2002. – 14 дек. – С. 1.
177. Санквылтапыт варнэ маньси хум : [о Вадичупове А. В., г. Ханты-Мансийск] // Луима сэрипос. – 2002. – 9 нояб. – С. 2–3.
178. Светлана – посынг нам : [о Белявской С. В., п. Саранпауль] // Луима сэрипос. – 2002. – 13 июля. – С. 4.
179. «Суеват-пауль» музей унттаве : [об открытии музея в г. Югорск] // Луима сэрипос. – 2002. – 10 авг. – С. 2.

180. Таксар ханты нэ : [о Сайнаковой Т.] // Луима сэрипос. – 2002. – 27 июля. – С. 4.
181. Тирикурий Наталя : [о Таратовой Н. Г., д. Ломбовож] // Луима сэрипос. – 2002. – 2 февр. – С. 2.
182. Учинья яквет олум павыл : [об Учинском музее, п. Половинка] // Луима сэрипос. – 2002. – 13 июля. – С. 2.
183. Янгкыл ма (Кукса титыт эрге) : [перевод поэмы на мансийский язык Михаила Плотникова] // Луима сэрипос. – 2002. – 10 авг. – С. 3–4.
184. Янгкыл маа : [перевод на мансийский язык части поэмы «Янгкыл маа» М. Плотникова] // Луима сэрипос. – 2002. – 26 янв. – С. 4.
185. Янгкыл маа : [перевод на мансийский язык части поэмы «Янгкыл маа» М. Плотникова] // Луима сэрипос. – 2002. – 2 февр. – С. 2.
186. Янгкыл маа : [перевод на мансийский язык части поэмы «Янгкыл маа» М. Плотникова] // Луима сэрипос. – 2002. – 10 авг. – С. 2.
187. Яныг таквсы этпос 25 хоталэт Хулюмсунт павылт ялпынг хотал муйлаве : [о п. Хулимсунт] // Луима сэрипос. – 2002. – 23 нояб. – С. 4.
188. Яныгпавлыныл олнэ хум : [о Самбиндалове Т. К., п. Няксимовль] // Луима сэрипос. – 2002. – 19 окт. – С. 2.
189. Кусяит урыл ляххал : [о проведении пресс–конференции] // Луима сэрипос. – 2003. – 13 сент. – С. 1.
190. Ляххалыт : [новости] // Луима сэрипос. – 2003. – 20 сент. – С. 1.
191. Ляххалыт : [новости] // Луима сэрипос. – 2003. – 27 сент. – С. 1.
192. Ляххалыт : [новости] // Луима сэрипос. – 2003. – 4 окт. – С. 1.
193. Маньси латынг ванэ хотпат ам эруптыянуум : [об Адиной Е. И., п. Хулимсунт] // Луима сэрипос. – 2003. – 15 марта – С. 3.
194. Маньщи эрыг эрген : [о Двиняниновой М. Т., п. Хулимсунт] // Луима сэрипос. – 2003. – 22 февр. – С. 3.
195. Мойтнэ хум овыл мойтэ : [о Курикове П. Г.,] // Луима сэрипос. – 2003. – 6 сент. – С. 3.
196. Номнэ нак лавылталнэ вармаль : [о Монине А. И., д. Кимкьясуй] // Луима сэрипос. – 2003. – 22 марта. – С. 4.

197. Ретынг юсвой этпост Хулюмсунтыт олум вармалит : [о проведении мероприятия «Вечер поэзии» в Хулимсунте] // Луима сэрипос. – 2003. – 15 февр. – С. 1.
198. Тагт павыл потрын аги : [о Батмановой Т.] // Луима сэрипос. – 2003. – 22 нояб. – С. 2.
199. Тотма : [истории о кладах] // Луима сэрипос. – 2003. – 28 июня. – С. 4.
200. Тотма урыл титыт потрум : [истории о кладах] // Луима сэрипос. – 2003. – 5 июля. – С. 4.
201. Тотма урыл хурмит потрум : [истории о кладах] // Луима сэрипос. – 2003. – 12 июля. – С. 4.
202. Ты хум ань янытлаве // Луима сэрипос. – 2003. – 3 мая. – С. 2.
203. Ульяна – сымынг нэкве : [о Гындыбиной У. Т., п. Саранпауль] // Луима сэрипос. – 2003. – 1 февр. – С. 2–3.
204. Филипп ойка Мань агитэ : [о Качановой Ф. Ф., п. Сосьва] // Луима сэрипос. – 2003. – 9 авг. – С. 2–3.
205. Югорский университет урыл ляххал : [о мероприятии] // Луима сэрипос. – 2003. – 30 авг. – С. 1.
206. Посынг номтыл номилув : [о Хромовой А. М.] // Луима сэрипос. – 2004. – 16 окт. – С. 3.
207. Тагт павыл ляххал : [о жителях п. Сосьва] // Луима сэрипос. – 2004. – 11 сент. – С. 3.
208. Тагт павыл ляххалыт : [новости поселка Сосьва] // Луима сэрипос. – 2004. – 28 авг. – С. 1.
209. Тагт павыл ляххалыт : [о жителях п. Сосьва] // Луима сэрипос. – 2004. – 4 сент. – С. 3.
210. Тагт павыл хум : [о Садоmine Н. М., п. Сосьва] // Луима сэрипос. – 2004. – 11 февр. – С. 4.
211. Ханты хум : [о Харамзине Т. Г., г. Ханты-Мансийск) // Луима сэрипос. – 2004. – 7 февр. – С. 4.
212. Анья павылныл олнэ аги : [о Собяниной С.] // Луима сэрипос. – 2005. – 10 дек. – С. 4.
213. Касум масьтыр нэ : [о Лозямовой З. Н.] // Луима сэрипос. – 2005. – 2 апр. – С. 3.
214. Конгресс урыл инг акв-тит латынг : [о конгрессе] // Луима сэрипос. – 2005. – 1 янв. – С. 2–3.

215. Лохтоткуртыт олум вармаль : [о Штейнице В.] // Луима сэрипос. – 2005. – 25 нояб. – С. 4.
216. Маньлат аги хаништахты : [о студентах] // Луима сэрипос. – 2005. – 3 дек. – С. 4.
217. Маньщи потрыт // Луима сэрипос. – 2005. – 17 дек. – С. 3.
218. Мирхал конгресс олыс : [о конгрессе] // Луима сэрипос. – 2005. – 3 сент. – С. 2–3.
219. Нангк урнэ ойка / рис. С. Динисламовой ; о Руковой У. Ф. // Луима сэрипос. – 2005. – 17 дек.
220. Пумащипа латынг тетэв : [о мероприятии] // Луима сэрипос. – 2005. – 12 нояб. – С. 4.
221. Торум латынг ваннэ хум : [о Юване Шесталове] // Луима сэрипос. – 2005. – 4 июня. – С. 4.
222. Ученый махум янытлавесыт : [об ученых] // Луима сэрипос. – 2005. – 15 окт. – С. 2–3.
223. А. С. Тарханов 70 талэ товлыс : [к юбилею Андрея Тарханова] // Луима сэрипос. – 2006. – 14 окт. – С. 4.
224. Алы-Нярихум павылт оlnэ хум хотпа : [о Яркине Е. А.] // Луима сэрипос. – 2006. – 25 мая. – С. 4.
225. Кижичи нампа тумп : [об острове Кижичи] // Луима сэрипос. – 2006. – 21 окт. – С. 4.
226. Латнэ элаль тотнэ нэ : [о Наковой Ю.] // Луима сэрипос. – 2006. – 4 нояб. – С. 4.
227. Леккарыг рупитан нэ : [о Азизовой С. С.] // Луима сэрипос. – 2006. – 20 мая. – С. 4.
228. Ловиньтан нэпак хаснэ махум : [о писателях] // Луима сэрипос. – 2006. – 2 дек. – С. 4.
229. Манрыг матаприщ лэге хосаг емтыс : [перевод мансийской сказки Филатовой М.] // Луима сэрипос. – 2006. – 24 июня. – С. 4.
230. Мен пищма хосыт вайхатсумен : [об Айбатовой О. И.] // Луима сэрипос. – 2006. – 20 мая. – С. 4.
231. Посынг номтыл номилув // Луима сэрипос. – 2006. – 5 авг. – С. 4.
232. Савалат няврамыг оlnэ кол : [о детском доме] // Луима сэрипос. – 25 мая 2006. – 25 мая. – С. 4.
233. Тит маньщи нэквег : [о Бородиной Д., Лелятовой С.] // Луима сэрипос. – 2006. – 9 дек. – С. 4.

234. Хомус охсар выгыр харпаг емтыс : [перевод мансийской сказки Чернеевой Н.] // Луима сэрипос. – 2006. – 24 июня. – С. 4.
235. Анастасия Ильинична Сайнахова 75 талэ товлы : [о Сайнаховой А. И.] // Луима сэрипос. – 2007. – 15 дек. – С. 1–2.
236. Монин Сантыр намхоталэт янытлылув : [о Монине А. И.] // Луима сэрипос. – 2007. – 2 июня. – С. 4.
237. Потрыт хаснэ нэ : [О Надежде Большаковой, перевод рассказов с саамского языка] // Луима сэрипос. – 2007. – 24 февр. – С. 4.
238. Юван Шесталов намхоталэт янытлылув : [о Шесталове Ю. Н.] // Луима сэрипос. – 2007. – 23 июня. – С. 3.
239. Е. И. Ромбандеева янытлылув : [о Ромбандеевой Е. И.] // Луима сэрипос. – 2008. – 3 мая. – С. 2.
240. Махум сав щирыл олэгыт : [о Плехановой К. С.] // Луима сэрипос. – 2008. – 30 авг. – С. 4.
241. Матем урыл эргегум : [о Двиняниновой М. Т.] // Луима сэрипос. – 2008. – 25 июня. – С. 8.
242. Нэпакыт хаснэ махум конгрессаныл олыс : [о X Международном конгрессе финно-угорских писателей (10–13 сентября 2008 г.)] // Луима сэрипос. – 2008. – 27 сент. – С. 2.
243. Ливыт урыл латын : [стихотворение] // Луима сэрипос. – 2009. – 24 окт. – С. 4.
244. Рут хотпанув палт ялсум : [о Венгрии] // Луима сэрипос. – 2009. – 30 мая. – С. 3.
245. Йилпи тал кастыл латгнум : [стихотворение] / С. Садомина // Луима сэрипос. – 2010. – 1 янв. – С. 2.
246. Полина пыганэ : [рассказ «Полина» пер. на манс. яз.] / М. Двинянинова // Луима сэрипос. – 2010. – 2 янв. – С. 1.
247. Яныг аги янытлылув : [юбилей Ивановой В. С.] // Луима сэрипос. – 2010. – 5 июня. – С. 3.
248. Хулын–тэпын хотал янытлэв : [о Дне рыбака в п. Сосьва] // Луима сэрипос. – 2012. – 6 июля. – С. 3.
249. Эргын ос йиквнэ няврамыт : [о встрече с детьми в Центре коренных народов НКЦ «Старый Сургут»] // Луима сэрипос. – 2012. – 21 дек. – С. 6.
250. Юван-ойка : [стихотворение] // Луима сэрипос. – 2012. – 3 марта. – С. 2

251. Россият олнэ финно-угор махум атыт създаныл : [о финно-угорском съезде. г. Саранск. Мордовия] // Луима сэрипос. – 2013. – 18 окт. – С. 8.
252. Уринэквав Эстонияит хурум хотал янытлавес : [о поездке в Эстонию с программами «Уринэква хотал» = «Вороний праздник»] / С. Садомина // Луима сэрипос. – 2013. – 10 мая. – С. 14.
253. Акв хотал «Мань усквет» // Луима сэрипос. – 2014. – 8 авг. – С. 8–9.
254. Мань котиль аги янытлылув (Надежда Селиверстовна Яковлева 50 талэ товлыс) // Луима сэрипос. – 2014. – 30 янв. – С. 13.
255. Махманув янытлыялум : [стихотворение] // Луима сэрипос. – 2014. – 21 февр. – С. 14
256. Няврамыт магыс таратым нэпакыт : [о книгоиздании для детей] // Луима сэрипос. – 2014. – 21 февр. – С. 14.
257. Ятил мам хосыт шагтым ёмегум : [стихотворение] // Луима сэрипос. – 2014. – 21 нояб. – С. 14.

### **Публикации в журнале «Витсам»**

258. Акв хотал «Мань усквет» ман олсув // Витсам (Капелька воды) : журнал для детей на мансийском языке. – Ханты-Мансийск : Изд-во Юграфика, 2012. – № 7, (июль). – С. 4–5.
259. Ёмас агирищ // Витсам (Капелька воды) : журнал для детей на мансийском языке. – Ханты-Мансийск : Изд-во Юграфика, 2012. – № 10, (окт.). – С. 18.
260. «Мань ускве» хус талэ товлыс / С. Садомина // Витсам (Капелька воды) : журнал для детей на мансийском языке. – Ханты-Мансийск : Изд-во Юграфика, 2012. – № 2, (февр.). – С. 4.
261. Тыи вангкве эри! // Витсам (Капелька воды) : журнал для детей на мансийском языке. – Ханты-Мансийск : Изд-во Юграфика, 2012. – № 1–12. – С. 9.

### **Публикации о жизни и творческой деятельности С.С. Динисламовой**

262. «Мой стаж работы на радио «Югория» – немногим более года...» : [к юбилею ГТРК «Югория»] // Вы слушаете радио «Югория». – Екатеринбург : Сред.-Урал. кн. изд-во, 2002. – С. 316–317.
263. Светлана Динисламова // Окно в Югру. Атлас путеводитель. 1930–2005. – Екатеринбург : ООО «Рекламно-издательский

- центр «Зёбра», 2005. – С. 328.
264. Капля воды : стихи / Ильдико Ширато // Finnugor Vilag. – 2009. – szeptember. – XIV. evfoluam, 3. szam. – P. 24–26.
265. Szvetlana Gyinyiszlamoza Magyarorszagon / Csucs Sandor // Finnugor Vilag. – 2009. – iunius. – XIV. evfoluam, 2. szam. – P. 34–35. – [на венг. яз.]
266. Анадеева, Н. О тонкостях любви : [интервью с Динисламовой С.С.] / Н. Анадеева // Новости Югры. – 2013. – 24 янв. – С. 22.
267. Зайцева, С. «Каждое утро здороваюсь с воздухом, деревьями, цветами» : [интервью с Динисламовой С.С.] / С. Зайцева // Читать модно!. – 2013. – № 16. – С. 12.
268. Анадеева, Н. Утрату языка невозможно принять как данность : [интервью с Светланой Динисламовой] / Н. Анадеева // Новости Югры. – 2014. – 20 нояб. – С. 25.
269. Ветрова, Л. Мы есть... О сборнике стихов и прозы Светланы Динисламовой «Мы есть» : критика и библиография / Л. Ветрова // Эринтур (поющее озеро) : окружной литературно-художественный альманах / ред. Н. И. Коняев. – Ханты-Мансийск : Изд. дом «Новости Югры», 2014. – № 19. – С. 316–323.
270. Динисламова Светлана Силиверстовна // Эринтур (поющее озеро) : окр. литературно-художественный альманах / ред. Н. И. Коняев. – Ханты-Мансийск : Изд. дом «Новости Югры», 2014. – С. 418–419.
271. Динисламова Светлана Силиверстовна // Югра многолика : антология прозы и поэзии авторов Югры на языках-оригиналах и переводах / авт. проекта, ред.-сост. Л. Г. Миляева (Лыткина). – Ханты-Мансийск : ОАО «Издательский дом «Новости Югры», 2014. – 380 с.
272. Светлана Динисламова // Когда-то солнце было Богом... : [избранная поэзия на русском языке с параллельным переводом на финно-угорские языки] / Д. Мизгулин. – Тюмень : ОАО «Тюменский издательский дом», 2014. – С. 253.

### «Луима сэрипос» и «Ханты ясан»

273. Хозумова, В. «Динисламова Светлана» : [творческий портрет] / В. Хозумова // Луима сэрипос. – 28 апр. – 1990. – С. 2.
274. Двинянинова, М. «Вармаль варунгкве хаснэ нэкве» : [о творчестве Динисламовой С. С.] / М. Двинянинова // Луима сэрипос. –

2001. – 13 окт. – С. 3.
- 275.Иванова, В. «Сорнинг койп – 2001» : [Динисламова – лауреат телеконкурса «Золотой Бубен»] / В. Иванова // Луима сэрипос. – 2001. – 22 дек. – С. 2.
- 276.Хозумова, Е. «Югория нампа радиот рупитал махум» : [о Динисламовой С. С. / Е. Хозумова // Луима сэрипос. – 2002. – 2 февр. – С. 2–3.
- 277.Ромбандеева, С. «7 май – радио хотал» : [к Дню радио] / С. Ромбандеева // Луима сэрипос. – 2004 . – 15 мая. – С. 3.
- 278.Хозумова, Е. «Потрынг, каркам ягагииг» : [о творчестве Динисламовой С. С., Ивановой В. С.] / Е. Хозумова // Луима сэрипос. – 2004 . – 11 февр. – С. 3.
- 279.Иванова, В. «Витсам» нампа йильпи нэпак» : [о новой книге] / В. Иванова // Луима сэрипос. – 2005 . – 6 авг. – С. 4.
- 280.Новьюхова, Н. Еманхатлэл постасат : [выставка в библиотеке ОУИПИИР] / Н. Новьюхова // Ханты ясан. – 2006. – 18 февр. – С. 1.
- 281.Садомина, В. Маньщи нэ янытлылув // Луима сэрипос. – 2007 . – 9 июня. – С. 3.
- 282.Хозумова, Е. «Нэпак хаснэ маньщи нэ» : [о книге «Юван Шеста-лов»] / Е. Хозумова // Луима сэрипос. – 2007. – 1 дек. – С. 4.
- 283.Иванова, В. «Хунтлэн нётнэ маньщи латынг» : [о книге «Лавим лёнгханув»] / В. Иванова // Луима сэрипос. – 2008. – 19 апр. – С. 3.
- 284.Иванова, В. «Щань латнгум янытлылум» : [о книге «Витсам»] / В. Иванова // Луима сэрипос. – 2008. – 26 апр. – С. 3.
- 285.Двинянинова, М. Оматем : [о маме : интервью с Динисламовой С. С.] // Луима сэрипос. – 2009. – 25 июня. – С. 3-4.
- 286.Иванова, В. «Витсам» нэпаке урыл : [о творчестве Динисламовой С. С.] / В. Иванова // Луима сэрипос. – 2009. – 7 марта – С. 4.
- 287.Кондина, Г. Няврамытын ловиньтан нэпак : [о сборнике стихотворений «Уринэква»] / Г. Кондина // Луима сэрипос. – 2012. – 7 апр. – С. 4.
- 288.Мерова, Т. Уст олнэ соссан щемьят кассыт : [об участии семьи Динисламовых в конкурсе «Мама, папа, я – обско-угорская семья»] / Т. Мерова // Луима сэрипос. – 2012. – 10 марта – С. 3.
- 289.Мерова, Т. Ман, ваим, олэв : [о книге «Мы есть...»] / Т. Мерова // Луима сэрипос. – 2012. – 17 марта – С. 3.

290. Двинянинова, М. Ам апатем : [о книге «Мы есть...»] / М. Двинянинова // Луима сэрипос. – 2013. – 25 янв. – С. 12–13.
291. Двинянинова, М. Ам юв танхегум : [о книге «Мы есть...»] / М. Двинянинова // Луима сэрипос. – 2013. – 25 янв. – С. 12–13.
292. Двинянинова, М. Туи пора : [о книге «Мы есть...»] / М. Двинянинова // Луима сэрипос. – 2013. – 20 сент. – С. 14–15.
293. Двинянинова, М. Туи пора : [о книге «Мы есть...»] / М. Двинянинова // Луима сэрипос. – 2013. – 4 окт. – С. 14–15.
294. Двинянинова, М. Яныг элумхолас урыл потыр : [о книге «Мы есть...»] / М. Двинянинова // Луима сэрипос. – 2013. – 25 янв. – С. 14–15.
295. Меров, В. «Сымынг хойнэ потрыт хаснэ нэ» : [о встречах в Игриме, Анеево] / В. Меров // Луима сэрипос. – 2014. – 19 дек. – С. 6.
296. Мерова, Т. «Усын г мир эргыг хунтлысыт» : [о литературной встрече] / Т. Мерова // Луима сэрипос. – 2014. – 4 апр. – С. 15.
297. Теткина, Л. Маньшит – ма сым махум : [о выставке рода Садоминых] / Л. Теткина // Луима сэрипос. – 2014. – 4 апр. – С. 12.
298. Хозумова, В. «Мирув янытлан нэкве» : [о Мань ускве] / В. Хозумова // Луима сэрипос. – 2014. – 6 июня. – С. 11.

## **Основные даты жизни и творческой деятельности**

**17 марта 1960** – дата рождения.

**1967 – 1975** – учеба в Сосьвинской восьмилетней школе.

**1975–1979** – учеба в Ханты-Мансийском медицинском училище, специальность «Фельдшер».

**1979–1985** – медсестра детского и хирургического отделения в Месягутовской районной больнице (республика Башкортостан).

**1985–1990** – фельдшер Хулимсунтского здравпункта, Березовский район.

**1990–1999** – работа на выборной должности – Председатель сельского Совета и Глава администрации п. Хулимсунт Березовского района.

**1999–2000** – библиотекарь Сосьвинского ЛПУ Газпром, п. Хулимсунт Березовского района.

**1996–2002** – учеба на заочном отделении ИНС РГПУ им. А.И. Герцена, г. Санкт-Петербург. Специальность «Учитель культурологии и истории».

**2002–2006** – учеба на заочном отделении аспирантуры РГПУ им. А.И. Герцена по специальности 10.01.02. – литература народов Российской Федерации (литература малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока).

**2007** – защита кандидатской диссертации по теме «Эволюция творчества Ювана Шесталова». Научный руководитель доктор педагогических наук, профессор Г.Н. Ионин.

**2000–2006** – работа в ГТРК «Югория», теле-, радиокорреспондент.

**2003–2013** – работа в Югорском государственном университете, ассистент, преподаватель, старший преподаватель, доцент, зав. кафедрой мансийской филологии, директор НОЦ по изучению и сохранению языка и культуры КМНС.

**2000** – по настоящее время – Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок, научный сотрудник, ведущий научный сотрудник.

**2000** – по настоящее время – внештатный корреспондент газеты «Луима сэрипос».

**2014** – по настоящее время – главный редактор детского журнала на мансийском языке «Витсам».

Казалось, в жизни всё несправедливо:

«Сегодня ты у дел, а завтра нет...»,

Я без гармонии души, разноречиво,

Встречала каждый утренний рассвет.

Я думаю, что я не понимала,

Всю ценность человека на земле,

Всё очень близко к сердцу принимала,

Всё размышляла о добре и зле...

Но помню утро, небо золотое,

Тот месяц март, последний его день,

Когда вдруг замерло на свете всё живое,

Когда легла на дом наш смерти тень.

То утро стало ночью... тьмью стало,

Без мамы жить остались мы тогда...

С тех пор прошли лета, и много лет светало,

И голова моя уже седа...

Теперь мне кажется, что жизнь – подарок,

Дар Торума – чтоб видеть белый свет,

И путь земной чтоб был высок и ярок,

Таким, как яркий утренний рассвет.

И освещаю путь свой памятью о маме,

Люблю её, люблю, люблю, люблю...

Храню покой в природном её храме,

Слова о ней я в новый стих волью...

15.10.2014 (Светлана Динисламова)

## Алфавитный указатель заглавий Указатель заглавий на русском языке

Автобус .....	101
Алексей .....	161,162
Артурри Каннисто .....	149
Богатырей героическая песня города Лар-ус .....	96
Богатырь верховья реки Тагт Озерным лебедем, Обским Лебедем именуемый Светлый Отыр, Богатырь верховья реки Сосьва, его героическая песня .....	102
Богатыря Ас-котиль ойки, Аяс-Торума героическая песня .....	95
Богатыря в одеяниях из семи шкур оленя – самца, о его племяннике, об Аяс-Торуме в форме сказки сказываемая героическая песня .....	97
Будущее финно-угорских языков в творчестве авторов .....	127
В далёком поселке Сосьва я сделала первый вдох .....	92
В ночь шепчу я тебе: приходи .....	85
Вдохновение.....	86, 120
Вегерскому другу Крести Ференцу .....	113
Весна, до головокруженья .....	119
Весна. Смещение погод .....	112
Витсам .....	1, 91, 92
Витсам (Капелька воды) .....	68, 72
Ворона .....	92
Всем помочь не могу .....	119
Выездные лекции как механизм формирования.....	63
Выпил рюмку. Покушал .....	112
VIZCSEPP (Versek) Витсам .....	5
Где мой мир, где моя планета.....	85
Героический эпос народа манси – свидетельство древней культуры и искусства народа.....	48
Гляжу на сына и люблюсь .....	85
Грустные стихи.....	10
Динисламова Светлана .....	273
Динисламова Светлана Силиверстовна.....	270, 271
Допиши свою историю (Генеалогическое древо) .....	6

Жизнь не просто прошла – пролетела .....	112
Загрустило вдруг сердце моё .....	119
Занимательная грамматика мансийского языка .....	81-84
Здоровый образ жизни мансийской семьи .....	17
И.И. Авдеев «Песни народа манси» .....	14
Именитые богатыри обского края.....	57
Именитый богатырь (Светлотелый богатырь) .....	57
К вопросу о переводе произведений Ювана Шесталова .....	45
К вопросу об изучении творчества Ювана Шесталова в отечественном и зарубежном литературоведении .....	49
К проблеме языка романа – сказания А.М. Коньковой и Г.К Сазонова «И лун медлительных поток...».....	35
Как долго я не понимала .....	85
Как-нибудь проживём .....	92
Калы, тюльпаны, благодарю .....	85
Капля воды .....	264
"Каждое утро здороваюсь с воздухом, деревьями, цветами" .....	267
Когда-то Солнце было богом .....	112
Крылатой птицей .....	92
Крылатой птицы зоркими глазами .....	114
Куринька .....	92, 114
Лавим лёнханув .....	2
Летняя пора .....	93
Локальные особенности в обрядности северных манси (конец XIX - XXI века) .....	73, 79
Мама .....	93, 115
Мама! Как красиво это слово .....	85
Мансийская лирическая песня .....	20
Мансийская литература: вехи становления .....	58
Мансийский язык сегодня .....	59
Медвежья песни в традиционной культуре манси (семантический аспект) .....	64
Медвежья песня о младшей дочери кузнеца .....	18
Медвежья песня о ревнивом муже .....	12

Медвежья песня о старухе Ропаска .....	15
Методика обучения мансийскому языку в детском саду .....	75
Мир ночной погрузился во мрак.....	112
Мир-Суснэ-Хума – сына Торума – песня о его спускании сверху .....	103
Мир-Суснэ-Хума – сына Торума – растущая песнь .....	104
Миссия сынов Торума, сошедших на землю (по материалам второго тома "Собрания вогульской народной поэзии" Б. Мункачи) .....	50
Миф и реальность в творчестве Ювана Шесталова .....	19
Мифо-фольклорные мотивы творчества Ювана Шесталова .....	25
Мне жизнь казалась бесконечной .....	85
Мой костер .....	89, 90
Мой край мансийский – мой дом .....	11
Мой северный край .....	89
«Мой стаж работы на радио «Югория» – немногим более года...»	262
Мотив воды в творчестве Ю. Шесталова .....	32
Мотивы народного эпоса в «Языческой поэме» Ю. Шесталова.....	46
Моя доченька .....	89
Моя судьба .....	89
Моя жизнь разорвана в клочья .....	85
Мы есть... .....	7
Мы есть... О сборнике стихов и прозы Светланы Динисламовой "Мы есть" .....	269
Над рекою белых чашек крик.....	85
Надрыва не надо и фальши .....	112
Натура тонкая, я так боюсь поранить .....	85
Наша жизнь .....	92, 121
Не осталось вовсе слёз .....	92
Не раз я думала об этом .....	85
Не рвись, душа, не надо .....	86
Не хочу ничего... .....	119
Ночь за окном .....	122
Ночь морозная .....	122

Ночь морозная, звезды мерцают .....	126
О богатстве и своеобразии мансийского фольклора .....	41
О проекте «Именитые богатыри обского края» .....	51
О тонкостях любви .....	266
Образ лирического героя в творчестве Ю. Шесталова .....	36
Образ матери в творческой эволюции Ю. Шесталова .....	30
Образ природы в творчестве Ювана Шесталова .....	42
Образность мансийских эпических песен.....	12
Ономастикон в героическом эпосе народа манси .....	43
Осенние золотые листья .....	89
Осень .....	92
Основоположник мансийской литературы .....	52
Особенности и закономерности творческого пути Ю. Шесталова	53
Отыра в одеянии с воротником из черного меха – Мир-Суснэ-Хума сказкой сказываемая героическая песня .....	105
Отыра, ростом с взлетевшего чирка, о его племяннике – Хонт-Торум ойке – героическая песня.....	106
По следам экспедиции В.Н. Чернецова (р. Северная Сосьва, 1931 г.) .....	26
Поэтизац .....	31
Поэтика мансийского фольклорного текста "Медвежья песня о городском богатыре" .....	54
Природные богатства Югры в повести Ю. Шесталова «Тайна Сорни-Най» .....	21
Проблема эволюции творчества Ю. Шесталова .....	55
Проблема эволюции творчества Ювана Шесталова .....	3
Прости, природа, за грусть мою .....	85
Путь в профессию : [к юбилею Т.Г. Харамзина – доктора социологических наук] .....	27
Раквсам (Дождинка) .....	69
Религиозно-философские аспекты творчества Ювана Шесталова .....	37
Рецензия на книгу Ю. Вэлла "Поговори со мной" .....	77
Роль родного языка в социализации личности .....	16

Роль сказки в повести «Сначала была сказка» Ю. Шесталова.....	33
Светлана Динисламова .....	263, 272
Светлый день .....	92
Семантика имени персонажей в героическом эпосе манси .....	44
Семантика традиционной культуры в эпических песнях народа манси, исполняемых на медвежьих игрищах .....	65
Семантика традиционной культуры в эпических песнях народа манси (по книге И.И. Авдеева «Песни народа манси») .....	8
Сказ о Большом Человеке .....	128
Сказка о появлении Мир-Суснэ-Хума, Эква-пыг-пыгрища .....	107
Сказка о спускании на землю Нуми-Торумом – отцом Мир-Суснэ-Хума, Эква-пыгрища .....	108
Сказка об Эква-пыг-пыгрище .....	109
Сказки, предания и былички верхнесосьвинских манси .....	76
Славная дочь народа манси : [к юбилею Е. И. Ромбандеевой – доктора филологических наук] .....	28
Слеза богородицы .....	124
Смешение прозы и поэзии в творчестве Шесталова как преемственность фольклорных традиций .....	22
Современный мансийский язык (лексика, фонетика, графика, орфография, морфология, словообразование) .....	78
Среди каких народов я жила? .....	89
Стала ль я твоей тоской, твоей печалью .....	85
Стая волчья.....	122
Судьба .....	120
Тагт-котиль ойка – Богатырь среднего течения реки Тагт Богатыря среднего течения реки Сосьва героическая песня.....	110
Таёжная быль .....	123
Такая вот работа .....	112
Татьяна Романовна .....	92
Творческий путь Ювана Шесталова .....	56
Творчество Матрены Панкратьевны Вахрушевой в контексте истории мансийской литературы .....	60
Творчество Ю. Шесталова в оценках отечественных и зарубежных исследователей .....	66

Творчество Ю. Шесталова в 1960-70-е годы. «Синий ветер касла- ния» .....	23
Творчество Ю.Н. Шесталова в контексте истории мансийской лите- ратуры .....	38
Творчество Ювана Шесталова .....	4
Творчество Ювана Шесталова: взгляд автора и исследователя .....	39
Тема матери в творчестве Ювана Шесталова .....	29
Тема родины в творческой эволюции Ювана Шесталова .....	34
Тепло родного очага .....	125
Трансформация жанра поэмы в творчестве Ювана Шесталова на примере "Языческой поэмы" .....	67
Туйтсам (Снежинка) .....	70
Ты ушла, всем пожелав добра .....	85
Тэк-ойки – богатыря героическая песня .....	99
Уже скорее бы зима .....	112
Утрату языка невозможно принять как данность .....	268
Эволюция образа лирического героя в творчестве Ю.Н. Шесталова .....	40
Эпические мотивы в «Языческой поэме» Ювана Шесталова .....	24
Юван – таинственный космос : Воспоминания родных, друзей, кол- лег о Шесталове И.Н. ....	71
Юван Шесталов .....	61
Юван Шесталов – личность с нестандартным мышлением .....	47
Юван Шесталов. Проблема художественного перевода произведений	62
Я тебя люблю .....	89
Я тобою горжусь, родная .....	85
Я хотела б родиться маленькой птицей .....	85
Я хочу домой .....	115

## Указатель заглавий на мансийском языке

А.С. Тарханов 70 талэ товлыс .....	223
Акв хотал "Мань усквет" .....	253
Акв хотал "Мань усквет" ман олсув .....	258
Алы вот .....	87,151
Алы вот, Ам нангын эруптылум Алы-Нярихум павылт олнэ хум хотпа .....	224
Ам апатем .....	290
Ам арасюм .....	89
Ам нангын эруптылум .....	89, 151
Ам номтанум .....	133
Ам юв танхегум .....	291
Анастасия Ильинична Сайнахова 75 талэ товлы .....	235
Ань менмен нэматыр ат эри .....	112
Анья павылныл олнэ аги .....	148
Аны-сан ул рохсалтэн .....	212
Аринам яныт мань Аринатем .....	143
Атям урыл потыртэтум .....	136
«Вармаль варунгкве хаснэ нэкве» .....	274
«Витсам» намба йильпи нэпак» .....	279
«Витсам» нэпаке урыл .....	286
Выставка олыс .....	150
Е.И. Ромбандеева янытлылув .....	239
Еманхатлэл постасат .....	280
Ёмас агирищ .....	259
Ёмас хотпа депутатыг периилув .....	139
Йилпи тал кастыл латгнум .....	245
Картинат послым аги овылтыт потыр .....	140
Касум масьтыр нэ .....	213
Кижид намба тумп .....	225
Конгресс урыл инг акв-тит латынг .....	214
Крести Ференц венгр юртумн .....	113
Кукса овыл эрге .....	167
Кульпаст яныгмам нэкве .....	168

Куринька .....	114
Кусяит урыл ляххал .....	189
Лавим ленгхум .....	151
Лавим лёнгхум .....	89
Латнэ элаль тотнэ нэ .....	226
Леккарыг рупитан нэ .....	227
Ливыт урыл латын .....	243
Ливыт урыл латынг – Слово о ливах .....	94
Ловиньтан нэпак хаснэ махум .....	228
Лопмус павыл .....	169
Лохтоткуртыт олум вармаль .....	215
Луи макем .....	87, 89, 151
Лусум хум .....	170
Ляххалыт .....	190, 192
Лянтор павылт акван-хонтхатыглалсув .....	130
Люньсвит сяр ат та хультыс .....	138
Мак маньси нэ .....	141
Ман, ваим, олэв .....	289
Ман олупсав .....	114
Манрыг матаприщ лэге хосаг емтыс .....	229
Мань агитем .....	87, 89, 151
Мань котиль аги янытлылув (Надежда Селиверстовна Яковлева 50 талэ товлыс) .....	254
"Мань ускве" хус талэ товлыс .....	260
Маньлат аги ханищтахты .....	216
Маньси латынг ванэ хотпат ам эруптыяnum .....	193
Маньси мирув номтынг аги .....	171
Маньщи нэ янытлылув .....	281
Маньщи потрыт .....	217
Маньщи эрыг эрген .....	194
Маньшит – ма сым махум .....	297
Марья ос Константин Шешкиныг .....	116, 152
Матем урыл эргегум .....	241
Матъёмас нанг ётын хонтхатсум .....	153

Махманув янытлыянуум .....	255
Махум сав щирьл олэгьт .....	240
Мащтырн нэ .....	117
Мен пицма хосьт вайхатеумен .....	230
«Мирув янытлан нэкве» .....	298
Мирхал конгресс олыс .....	218
Мойт тотнэ нэ .....	154
Мойтнэ хум овыл мойтэ .....	195
Монин Сантыр намхоталэт янытлылув .....	236
Нангк урнэ ойка .....	219
Номнэ нак лавьлталнэ вармаль .....	196
«Нэпак хаснэ маньщи нэ» .....	282
Нэпак хаснэ овыл вармаль .....	172
Нэпакьт хаснэ махум конгрессаныл олыс .....	242
Няврамыт ёт рупитан масьтыр нэ .....	173
Няврамыт магыс таратым нэпакьт .....	256
Няврамытын ловиньтан нэпак .....	287
Няхлынг павьлт оlnэ хотпат .....	155
Оlnэ матем эрупты лум .....	143
Оlnэ нотум ат минас – тыламлас .....	112
Олттумп павлыныл оlnэ нэ .....	174
Омамн. ....	134
Оматем .....	285
Пася олэн, Тагт павыл .....	156
Пес махум кас .....	129
Полина пыганэ .....	246
Полум якве хурмит павлэ .....	157
Полумт ос Лусумт оlnэ мир ёт хонтхатыглалсум .....	158
Посын хоталкве – постэн, постэн .....	143
Посынг номтыл номилув .....	206, 231
Посын хотал .....	114, 151
Посынг хотал .....	87
«Потрынг, каркам ягагийг» .....	278
Потрыт хаснэ нэ .....	237

Потыр потрамеюм, ам пи омам урыл .....	138
Потыр тотнэ хум, эрыг тотнэ хум .....	159
Пумащипа латынг тетэв .....	220
Пумысь потыр .....	175
Ретынг юсвой этпост Хулюмсунтыт олум вармалит .....	197
Роман Петька ойка потыр .....	160
Россият оlnэ финно-угор махум атыт съезданыл .....	251
Рут хотпанув палт ялсум .....	244
Савалат няврамыт оlnэ кол .....	232
Сангквылтап варнэ ос сангквылтапыл ёнгунгкве ханисьтан семинар 176	
Санквыл отыр .....	74
Санквылтапыт варнэ маньси хум .....	176
Светлана – посынг нам .....	178
«7 май – радио хотал» .....	277
«Сорнинг койп – 2001» .....	275
Сорни лув .....	142
Стихыт хаснэ маньлат нэ .....	135
«Суеват-пауль» музей унттаве .....	179
«Сымынг хойнэ потрыт хаснэ нэ» .....	295
Сярка айсум. Тэпьяласум .....	112
Тагт павыл ляххал .....	207
Тагт павыл ляххалыт .....	208, 209
Тагт павыл потрын аги .....	198
Тагт павыл хум .....	210
Таквс хальйив сорни луптат .....	89
Таквсы раkv .....	138
Таксар ханты нэ .....	180
Танхегум нанынг ёрувлaкв .....	138
Тирикурий Наталя .....	181
Тит маньщи нэkvег .....	118, 233
Товлын уйкве посын самквел .....	114
Товлынг уйкве – посынг самквел .....	143
Торум латынг ваннэ хум .....	221
13 январь – Печать хоталэ .....	144

Тотма .....	199
Тотма урыл титыт потрум .....	200
Тотма урыл хурмит потрум .....	201
Туи пора .....	292, 293
Турманыг емтыс эти порат .....	112
Туя пора. Савсыр хотал .....	112
Ты хум ань янытлаве .....	202
Тыи ванкве эри! .....	261
Тэлы моляхнув вос ехты .....	112
Украинан воткве вотэн .....	88
Ульпа тар .....	145
Ульяна – сымынг нэкве .....	203
Улякси .....	161, 162
Уринква, сэмыл товлын .....	143
Уринэквав Эстонияит хурум хотал янытлавес .....	252
Уст олнэ соссан щемьят кассыт .....	288
«Усынг мир эргыт хунтлысыт» .....	296
Ученый махум янытлавесыт .....	222
Учинья яквет олум павыл .....	182
Филипп ойка Мань агитэ .....	204
Ханты хум .....	211
Хомус охсар выгыр харпаг емтыс .....	234
Хорамынг пунгкуп Пампача .....	163
Хоты мирт хал там олсум? .....	89
Хоты мирыт халт ам олсум .....	138
Хулын–тэпын хотал янытлэв .....	248
Хулюмсунт павылт олнэ махум потраныл .....	164
«Хунтлэн нётнэ маньщи латынг» .....	283
«Щань латнгум янытлылум» .....	284
Эргын ос йиквнэ ныврамыт .....	249
Юван-ойка .....	110, 111, 250
Юван Шесталов намхоталэт янытлылум .....	238
"Югория нампа радиот рупитал махум" .....	276
Югорский университет урыл ляххал .....	205

Ялпынг хотал .....	131
Ялпынг хотал олыс .....	132
Янгкыл ма.....	183
Янгкыл ма .....	184–186
Янгкыл ма (Кукса титыт эрге) .....	183
Яныг аги янытлылув .....	247
Яныг таквсы этпос 25 хоталэт Хулюмсунт павылт ялпынг хотал муй- лаве .....	187
Яныг уст савалан няврамыт .....	165
Яныг экваг-ойкаг олупсатэн .....	166
Яныг элумхолас урыл потыр .....	294
Яныгпавлыныл оlnэ хум .....	188
Ятил макем пумасипал лавилум .....	146
Ятил мам хосыг щагтым ёмегум .....	257
Ятил омамтемн .....	137
Ятил оматем .....	147
Szvetlana Gyinyiszlamova Magyarorszagon .....	265

### **Алфавитный указатель имен**

Авдеев И.И. ....	14
Адина Е.И. ....	193
Азизова С.С. ....	227
Айбатова О.И. ....	230
Алгадыева Г.К. ....	148
Алгадыева М.Н. ....	166
Анадеева Н. ....	266, 268
Афанасьева К.В. ....	2, 24, 75
Батманова Т. ....	198
Белявская С.В. ....	178
Большакова Н. ....	237
Бородина Д. ....	118,233
Вагатова М.К. ....	40
Вадичупов А.В. ....	177
Вахрушева М.П.....	60
Ветрова Л. ....	269

Волдина Т.В. ....	24
Волков А. ....	94
Вынгилева Н.П. ....	171
Вынгилева Д.С. ....	155
Герасимова Д.В. ....	76, 80, 82–84
Герцен А.И. ....	39
Гындыбин У.Т. ....	203
Двинянинова М.Т. ....	17, 194, 241, 246, 274, 285, 290–294
Дунин-Горкавич А.А. ....	44,48
Зайцева С. ....	267
Иванова В.С. ....	73,79,168,247,275,279,283,284,286
Игушев Е.А. ....	78
Кауртаев А.П. ....	139
Качанова Ф.Ф. ....	139
Козьмин В.А. ....	73, 79
Кондина Г. ....	287
Конькова А.М. ....	35
Коняев Н.И. ....	90, 115, 269, 270
Кугин П.Р. ....	160
Кумаева М.В. ....	76, 80–84
Куриков П.Г. ....	159, 160, 195
Леятова С. ....	233
Лисова Д.С. ....	173
Лозямова З.Н. ....	125, 213
Лукина Н.В. ....	12
Мазурова Е.Г. ....	75
Меров В.С. ....	74, 295
Мерова Т. ....	288, 289, 296
Мехнина А.Н. ....	71
Мизгулин Д. ....	112, 272
Миляева Л.Г. ....	113, 114, 271
Монин А.И. ....	175, 196, 236
Набок И.Л. ....	57
Накова Ю. ....	226

Нахрачева Г.Л. ....	81,82,84
Новьохова Н. ....	280
Номина А.Т. ....	141
Орлов В. ....	7,10
Плеханова К.С. ....	240
Плотников М. ....	14, 167, 183–186
Пуксикова П.И. ....	140
Родина М. ....	135
Ромбандеева Е.И. ....	8, 13, 28, 78, 239
Ромбандеева С. ....	277
Руданьский С. ....	88
Рукова У.Ф. ....	219
Садомин Н.М. ....	210
Садомин С.С. ....	120, 245
Садомина В. ....	281
Садомина С. ....	116, 252, 260
Сазонов Г.Т. ....	35
Сайнакова Т. ....	180
Сайнахова А.И. ....	135,235
Сайнахова Л.Н. ....	142, 154, 163
Самбиндалов Т.К. ....	188
Собянина С. ....	212
Соловар В.Н. ....	76
Станиславец А.Р. ....	76
Таратова Н.Г. ....	181
Теткина Л. ....	297
Федорова Е.Г. ....	73, 79
Филатова М. ....	229
Харамзин Т.Г. ....	27, 211
Хозумова Е. ....	276, 278, 282
Хозумова В. ....	273, 298
Хромова А.М. ....	206
Чепкасов Е.В. ....	55, 111
Чернеева Н. ....	234

Чернецов В.Н. ....	26, 170
Шесталов И.Н. ....	100
Шесталов Ю.Н. ....	21–24, 29–39, 42, 45–47, 49, 52, 53, 55, 56, 61, 62, 66, 67, 95–99, 102–110, 128, 221, 238
Шиянова А.А. ....	80, 83, 84
Яковлева Н.С. ....	254
Яркин Е.А. ....	224
Арво Валтон ....	89, 102–110
Артурри Каннисто ....	149
Бернат Мункачи ....	50
Ильдико Ширато ....	264
Каталин Надь ....	55, 111
Каталин Шипец ....	5
Штейниц В. ....	215
Csucs Sandor ....	265

## Приложение: фотографии



Садомина (Кугина) Татьяна Романовна, Садомина (Анагуричи)  
Нина Павловна. 1965 г., п. Сосьва.



Садомин (Алгадъев) Селиверст Семенович. 1960-е годы, п. Сосьва.



Марта Чепреги, Светлана Динисламова, Католин Надь. 2014 г.



После заседания Ассамблеи КМНС. 2014 г.



Е.Миль, С.Динисламова, Т.Качанова, З.Тоголмазова, Е.Носкина. 2014 г.



После заседания круглого стола. 2014 г.

## Содержание

<i>От составителя</i> .....	3
<i>Иванова В.С. «Мое детство было словно в сказке...»</i> .....	4
<i>Ветрова Л. МЫ ЕСТЬ...</i> .....	10
Отдельные издания .....	17
Научные публикации в сборниках .....	17
Редакторская деятельность .....	23
Рецензии .....	23
Публикации стихотворений, рассказов в сборниках .....	25
Публикации в периодических изданиях .....	30
Публикации на русском языке .....	30
Публикации в газете «Луима сэрипос» .....	30
Публикации в журнале «Витсам» .....	38
Публикации о жизни и творческой деятельности С.С. Динисламовой .....	38
«Луима сэрипос» и «Ханты ясан» .....	39
Основные даты жизни и творческой деятельности .....	42
Алфавитный указатель заглавий .....	44
Указатель заглавий на русском языке .....	44
Указатель заглавий на мансийском языке .....	50
Алфавитный указатель имен .....	55
Приложение: фотографии .....	59

# Справочное издание

Составитель Степанова Елена Павловна

**Динисламова Светлана Силиверстовна**  
**Библиографический указатель**

Оператор верстки Е. Грищенко  
Технический редактор Е. Грищенко  
Формат 60\*84/16. Гарнитура AGPresquire  
Усл. п.л. 2. Тираж 50 экз.

Отпечатано на оргтехнике  
БУ ХМАО – Югры «Обско-угорского института прикладных  
исследований и разработок»  
Ханты-Мансийский автономный округ – Югра  
628011, г. Ханты-Мансийск